

1 **NỘI QUY CỦA**
2
3 **NGHIỆP ĐOÀN CÔNG NHÂN CHĂM SÓC TẠI GIA HOA KỲ,**
4
5 **LOCAL 3930, AFSCME, AFL-CIO**
6
7

8 **ĐIỀU KHOẢN I**
9 **Tên gọi**

10
11 Tên gọi của tổ chức này là United Domestic Workers of America (UDW)
12 (Nghệp đoàn Công nhân Chăm sóc Tại gia Hoa Kỳ) Local 3930 thuộc Nghiệp đoàn
13 Nhân viên Thành phố, Quận và Tiểu bang Hoa Kỳ (American Federation of State,
14 County and Municipal Employees) (AFSCME), AFL-CIO.
15

16
17 **ĐIỀU KHOẢN II**
18 **Các Tổ chức Liên kết**
19

20 Nghiệp đoàn này trực thuộc với AFSCME, AFL-CIO và với tổ chức Liên đoàn
21 Lao động California, AFL-CIO; và các Nghiệp đoàn trung ương thích hợp của AFL-CIO.
22

23
24 **ĐIỀU KHOẢN III**
25 **Mục đích Hoạt động**
26

27 Hoạt động của UDW nhằm thực hiện các mục đích của Nghiệp đoàn Nhân viên
28 Thành phố, Quận và Tiểu bang Hoa Kỳ (American Federation of State, County and
29 Municipal Employees), AFL-CIO, và cụ thể là:

30
31 (a) Hợp nhất dưới tên của Nghiệp đoàn là tất cả các công nhân chăm sóc
32 tại gia và các công nhân có liên quan, bất kể chủng tộc, tín ngưỡng, giới tính,
33 hoặc quốc tịch;
34

35 (b) Thương lượng, đàm phán tập thể, ký hợp đồng hoặc tiếp xúc với Cơ
36 quan Công quyền và các công nhân liên quan về lương bổng, thời gian làm việc,
37 các điều kiện làm việc, khiếu nại, các tranh chấp lao động và các vấn đề khác có
38 liên quan;
39

40 (c) Bảo vệ quyền lợi về pháp lý và tinh thần cho các công nhân này để gây
41 áp lực về kinh tế đối với các cơ quan có chính sách cứng rắn, trong đó kể cả
42 quyền không bị giới hạn về đình công, tẩy chay và tham gia vào các hoạt động
43 không bạo lực khác để yêu cầu cơ quan công quyền công nhận Nghiệp đoàn, và
44 ký kết các hợp đồng thương lượng tập thể với Nghiệp đoàn;
45

46 (d) Khuyến khích sự phát triển và duy trì các chính sách bảo vệ sức khỏe,
47 phúc lợi và an toàn trong công việc và các chương trình huấn luyện giáo dục cho
48 các hội viên của Nghiệp đoàn để giúp họ hiểu rõ về quyền hạn, nghĩa vụ, phúc
49 lợi và lợi nhuận của mình;
50

51 (e) Khuyến khích, nuôi dưỡng, phát triển và nâng cao kỹ năng, hiệu quả và
52 kiến thức làm việc cần thiết cho các công nhân;
53

54 (f) Nâng cao tinh thần ôn hòa tại nơi làm việc và thiết lập mối quan hệ hài
55 hòa hơn giữa công nhân và cơ quan công quyền;
56

57 (g) Làm việc và hợp tác với các nghiệp đoàn khác vì lợi ích chung của hội
58 viên và thiết lập nền tảng vững chắc cho toàn bộ Phong trào Lao động, và trợ
59 giúp cho các công nhân chăm sóc tại gia và các công nhân liên quan, các tổ
60 chức lao động và các tổ chức khác, trong nước và trên toàn thế giới, với các
61 mục đích và mục tiêu hoạt động tương tự như Nghiệp đoàn này;
62

1 (h) Cố gắng cung cấp các chương trình hiệu quả để cải tiến, nâng cao và
2 tăng cường cơ hội cho việc làm;

3
4 (i) Khuyến khích chính phủ và công chúng hiểu rõ hơn các mục đích và
5 mục tiêu hoạt động của Nghiệp đoàn này và toàn bộ Phong trào Lao động;

6
7 (j) Tham gia hoạt động lập pháp để khuyến khích, bảo vệ và nâng cao thể
8 lực, kinh tế và phúc lợi xã hội của hội viên Nghiệp đoàn;

9
10 (k) Khuyến khích hội viên ghi danh bầu cử, bỏ phiếu, tham gia giáo dục
11 chính trị và các hoạt động khác dành cho công dân; khuyến khích hội viên và gia
12 đình cũng như cộng đồng tham gia cải tiến hoạt động tuyển chọn các ứng cử
13 viên và thông qua điều luật vì quyền lợi của hội viên Nghiệp đoàn và toàn thể lực
14 lượng lao động để góp phần loại bỏ hoặc phản đối các điều luật không công
15 bằng đối với lực lượng Lao động và có hại cho hội viên;

16
17 (l) Tham gia vào các hoạt động pháp lý thích hợp để bảo vệ và thúc đẩy
18 các quyền lợi của Nghiệp đoàn và hội viên Nghiệp đoàn;

19
20 (m) Tham gia vào hoạt động nghiên cứu khi cần thiết và thích hợp;

21
22 (n) Khuyến khích và bảo vệ thẩm quyền pháp lý của Nghiệp đoàn;

23
24 (o) Phổ biến cho hội viên về thông tin kinh tế, xã hội, chính trị và các thông
25 tin khác ảnh hưởng tới quyền lợi của họ;

26
27 (p) Bảo vệ các quyền tự do và quyền công dân của hội viên và tất cả những
28 người khác và bảo đảm cho họ có tiếng nói uy tín trong các tổ chức và trong
29 quyết định ảnh hưởng tới cuộc sống của họ;

30
31 (q) Trợ giúp các tổ chức và cơ sở thiện nguyện;

32
33 (r) Tiến hành tất cả các biện pháp nhằm bảo vệ và nâng cao phúc lợi cũng
34 như quyền lợi của Nghiệp đoàn và các hội viên Nghiệp đoàn;

35
36 (s) Khuyến khích tất cả hội viên tham gia đầy đủ và công bằng vào tất cả
37 các hoạt động và các vị trí lãnh đạo trong Nghiệp đoàn.

38
39 Các mục tiêu và mục đích trên sẽ chỉ đạt được qua các biện pháp hoàn toàn
40 không bạo lực, và mỗi hội viên Nghiệp đoàn cam kết không sử dụng bạo lực
41 dưới bất kỳ hình thức nào trong bất cứ hoạt động nào của Nghiệp đoàn.

42
43
44 **ĐIỀU KHOẢN IV**
45 **Cơ cấu Điều hành**

46
47
48 Cơ cấu điều hành của Nghiệp đoàn bao gồm Đại hội, ủy ban điều hành, và các
49 Phân ban. Đại hội có thẩm quyền cao nhất trong Nghiệp đoàn, trừ trường hợp nội qui
50 này trao thẩm quyền đó cho hội viên, và trong thời gian giữa các Đại hội thì thẩm quyền
51 thuộc ủy ban điều hành, trừ trường hợp nội qui quy định cụ thể là một viên chức điều
52 hành hoặc tổ chức khác trong Nghiệp đoàn thì mới có thẩm quyền giải quyết một vấn
53 đề đặc biệt.

54
55
56 **ĐIỀU KHOẢN V**
57 **Các Biểu tượng và Biểu trưng**

58
59 **Mục 1.** Nghiệp đoàn phải có một biểu tượng và biểu trưng. Ban chấp
60 hành sẽ phê duyệt và thông qua một hình thức hoặc nhiều hình thức biểu tượng và
61 biểu hiệu cho các mục đích như được liệt kê bởi ban chấp hành.

1 **Mục 2.** Tùy thuộc sự chấp thuận liên tục của ủy ban điều hành, Nghiệp đoàn có
2 thể cho phép sử dụng các biểu tượng và biểu trưng cho bất kỳ tổ chức nào hoặc văn
3 phòng tuyển dụng nào có mối quan hệ hợp đồng với Nghiệp đoàn, với điều kiện là
4 Nghiệp đoàn độc quyền cho phép sử dụng biểu tượng và biểu trưng, và ủy ban điều
5 hành có thể hủy bỏ các trường hợp chấp thuận đó vào bất kỳ lúc nào.
6

7 **Mục 3.** Biểu hiệu chính thức của hội viên Nghiệp đoàn phải có một thiết kế cụ
8 thể. Ký hiệu này sẽ là biểu tượng và biểu trưng chính thức của Nghiệp đoàn và sẽ
9 được in trên tất cả thẻ hội viên, giấy in và các ấn phẩm của UDW và các phân ban của
10 Nghiệp đoàn. Giám đốc điều hành sẽ áp dụng tất cả các biện pháp cần thiết để đăng ký
11 và xin bản quyền của ký hiệu này và ngăn ngừa cũng như truy tố các trường hợp giả
12 mạo hoặc sử dụng ký hiệu sai mục đích.
13

14 **Mục 4.** Sẽ có một lá cờ chính thức của Nghiệp đoàn được chấp thuận bởi Ban
15 Chấp hành, lá cờ này sẽ có mang biểu hiệu hội viên của Nghiệp đoàn, tên và ngôn ngữ
16 mô tả hoặc thiết kế bổ túc theo sự chấp thuận của Ban chấp hành. Giám đốc điều hành
17 sẽ áp dụng mọi biện pháp cần thiết để đăng ký và xin bản quyền cho lá cờ của Nghiệp
18 đoàn và ngăn ngừa cũng như truy tố các trường hợp giả mạo hoặc sử dụng sai mục
19 đích lá cờ của Nghiệp đoàn.
20

21 **ĐIỀU KHOẢN VI**

22 **Bản Tuyên bố về các Quyền của Hội viên Nghiệp đoàn**

23
24
25
26 **Mục 1.** Không một ai bị từ chối là không hội đủ điều kiện để tham gia Nghiệp
27 đoàn, dựa trên nguyên tắc bình đẳng, không phân biệt chủng tộc, tín ngưỡng, màu da,
28 nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi tác, xu hướng tính dục, tình trạng tàn tật, hoặc quan
29 điểm chính trị.
30

31 **Mục 2.** Mỗi hội viên của Nghiệp đoàn có quyền gặp gỡ, thể hiện quan điểm,
32 tranh luận hoặc trao đổi ý kiến với các hội viên khác, và thể hiện quan điểm về các ứng
33 cử viên tranh cử vào chức vụ trong Nghiệp đoàn và bất kỳ tổ chức nào khác thích hợp
34 trước bất kỳ và tất cả các buổi họp của Nghiệp đoàn.
35

36 **Mục 3.** Hội viên có quyền tham gia tuyển cử công bằng và dân chủ, ở mọi cấp
37 trong Nghiệp đoàn. Điều này kể cả việc thông báo hợp thức về sự đề cử và tuyển cử,
38 cơ hội công bằng cho các ứng cử viên tranh cử và các thủ tục tuyển cử thích hợp sẽ
39 được quy định cụ thể trong nội qui.
40

41 **Mục 4.** Hội viên có quyền tham gia đầy đủ, qua hình thức thảo luận và bầu
42 phiếu, trong các tiến trình quyết định của Nghiệp đoàn, và nhận các thông tin liên quan
43 cần thiết để sử dụng quyền hạn này. Quyền này bao gồm quyết định liên quan tới việc
44 chấp thuận hoặc từ chối các hợp đồng thương lượng tập thể, thỏa thuận sơ bộ, hay bất
45 kỳ thỏa thuận nào khác ảnh hưởng tới lương bổng, giờ làm việc, hoặc thời gian và điều
46 kiện làm việc. Tất cả hội viên có quyền bỏ phiếu bình đẳng và mỗi phiếu bầu đều có
47 ảnh hưởng như nhau.
48

49 **Mục 5.** Nghiệp đoàn có chính sách cung cấp cho mỗi công nhân, cho dù có là
50 hội viên hay không, được quyền yêu cầu, những bản sao của tất cả các hợp đồng
51 thương lượng tập thể mà ảnh hưởng tới các quyền lợi của công nhân.
52

53 **Mục 6.** Trường hợp buộc tội một hội viên hoặc viên chức điều hành phải rõ
54 ràng và chỉ được dựa trên các nguyên tắc cơ bản trong Nội qui này và Nội quy
55 AFSCME Quốc tế. Các hội viên hoặc viên chức bị buộc tội sẽ có quyền yêu cầu một
56 buổi xét xử công bằng đúng theo thủ tục hợp pháp. Bị can sẽ được coi là vô tội cho tới
57 khi quan tòa chứng minh được rằng người đó phạm tội.
58

59 **ĐIỀU KHOẢN VII**

60 **Tư cách Hội viên & Hội phí**

1
2 **Mục 1.** Công nhân chăm sóc tại gia và các công nhân có liên quan tại tiểu bang
3 California cũng như các hội viên nhân viên nhưng không là công nhân chăm sóc tại gia
4 của UDW đều hội đủ điều kiện tham gia Nghiệp đoàn, tùy thuộc vào các quy định của
5 Nội qui UDW và Nội qui của Nghiệp đoàn Quốc tế.

6
7 **Mục 2.** Đơn xin tham gia Nghiệp đoàn là mẫu đơn đúng tiêu chuẩn. Trừ khi
8 trong mẫu đơn này có ghi rõ phần cho phép trừ tiền hội phí Nghiệp đoàn vào phiếu
9 lương, nếu không, hội viên sẽ phải gửi đơn xin tham gia kèm theo hội phí của tháng
10 hiện tại.

11
12 **Mục 3.** Phân loại hội viên và hội phí hàng tháng sẽ theo mỗi loại sau:

13
14 a. Các hội viên Nghiệp đoàn bao gồm các công nhân chăm sóc tại gia và các
15 nhân viên liên quan đang làm việc tại nơi mà Nghiệp đoàn là đại diện độc quyền,
16 đã ký đơn xin tham gia và hiện đóng hội phí cho Nghiệp đoàn. Hội viên Nghiệp
17 đoàn có đầy đủ quyền hạn của hội viên, kể cả quyền bỏ phiếu và tranh cử cũng
18 như giữ các chức vụ, theo các điều kiện khác được quy định trong Nội Qui này.
19 Như từ ngữ được sử dụng trong Nội qui này, “hội viên có tiêu chuẩn tốt” sẽ được
20 xem là các hội viên chăm sóc tại gia.

21
22 i. Các hội viên chăm sóc đang làm việc cho Cơ Quan Công Quyền
23 (IHSS Public Authority) sẽ đóng hội phí hàng tháng dựa trên tổng số giờ
24 làm việc được trả lương trong tháng trước:

Giờ Làm Việc Được IHSS Trả Lương	Hội Phí Hàng Tháng
1 - 25	\$ 10.30
26 - 50	\$ 15.90
51 - 80	\$ 21.80
81 - 149	\$ 29.50
150 - 283	\$ 40.70

25
26
27 Các phân loại này sẽ được điều chỉnh hàng năm phù hợp với Nội quy
28 Nghiệp đoàn AFSCME Quốc tế.

29
30 ii. Các hội viên là công nhân chăm sóc tại gia và các công nhân khác làm
31 việc cho Addus và các đại lý khác thuộc tư nhân hoặc chính phủ sẽ đóng
32 hội phí hàng tháng ở mức 2% lương hàng tháng.

33
34 b. Hội viên Nghiệp đoàn tình nguyện chỉ áp dụng cho các công nhân làm
35 việc trong thẩm quyền pháp lý của Nghiệp đoàn mà UDW vẫn chưa đạt được
36 thương lượng tập thể hay thỏa thuận sơ bộ cho các công nhân này. Hội phí
37 dành cho hội viên tình nguyện là mười mỹ kim (\$10) hàng tháng. Hội viên tình
38 nguyện sẽ không có quyền bỏ phiếu trong Nghiệp đoàn và tranh cử hoặc giữ các
39 chức vụ trong Nghiệp đoàn.

40
41 b. Các nhân viên kiêm công nhân chăm sóc bao gồm những người có đủ điều
42 kiện là hội viên như các công nhân chăm sóc và được mượn làm việc cho
43 Nghiệp đoàn. Các nhân viên vừa là công nhân chăm sóc có tất cả các
44 quyền hạn và nghĩa vụ của hội viên chăm sóc tại gia, ngoại trừ trường hợp
45 như quy định tại Điều khoản XI, Mục 4 dưới đây và sẽ phải trả phí theo
46 mức áp dụng cho các hội viên chăm sóc tại gia.

47
48 c. Các nhân viên kiêm công nhân chăm sóc bao gồm những người có đủ điều
49 kiện là hội viên như các công nhân chăm sóc và được mượn làm việc cho
50 Nghiệp đoàn. Các nhân viên vừa là công nhân chăm sóc có tất cả các
51 quyền hạn và nghĩa vụ của hội viên chăm sóc tại gia, ngoại trừ trường hợp
52 như quy định tại Điều khoản XI, Mục 4 dưới đây và sẽ phải trả phí theo
53 mức áp dụng cho các hội viên chăm sóc tại gia.

54
55 d. Hội viên liên đới –
Sự gia nhập Hội viên liên đới được lập ra cho những người ngoài hội mà ủng hộ
sứ mệnh, tương lai và giá trị của UDWA, và không phải là đại diện của nhân viên

1 chăm sóc dài hạn hiện đang hoặc có khả năng tổ chức một mối quan hệ thương
2 lượng tập thể với các hội viên UDWA và các người trả hội phí. Các hội viên liên
3 đới sẽ được hưởng tất cả mọi quyền và chịu mọi trách nhiệm được nêu trong Hiến
4 pháp và Quy chế này, ngoại trừ việc họ không được ra ứng cử hoặc giữ chức vụ
5 được bầu lên, bỏ phiếu trong cuộc bầu cử của Nghiệp đoàn hoặc bỏ phiếu hay
6 trưng cầu dân ý dưới bất kỳ hình thức nào hoặc đệ đơn kiện trước tòa. và có thể
7 bị đình chỉ hoặc trục xuất khỏi hội theo sự đồng ý của Ban Điều hành mà không
8 được kháng cáo. Các hội viên liên đới có thể tham dự và, khi được Chủ tịch công
9 nhận, được tham gia các cuộc họp của Nghiệp đoàn với tư cách quan sát viên.
10 Hội phí hội viên liên đới là mười (\$10) đô là mỗi tháng. Các hội viên liên đới có thể
11 đại diện cho Nghiệp đoàn là đại diện đoàn thể của Nghiệp đoàn khi được sự chấp
12 thuận bởi Ban chấp hành và phù hợp với Hiến pháp AFSCME và Quy chế và tất
13 cả các luật hiện hành khác. Ban điều hành có thể khước từ đơn xin gia nhập hội
14 viên liên đới.

15
16 d. Các nhân viên không là công nhân chăm sóc bao gồm nhân viên Nghiệp
17 đoàn không hội đủ điều kiện là hội viên như các công nhân chăm sóc và vị trí
18 nhân viên của họ cũng không được tính trong hợp đồng thương lượng tập thể
19 với Nghiệp đoàn. Các hội viên là nhân viên nhưng không là công nhân chăm sóc
20 tại gia sẽ:

21
22 i. Không có quyền bỏ phiếu hay tranh cử hoặc giữ các chức vụ trong
23 Nghiệp đoàn

24 ii. Có quyền bỏ phiếu và tranh cử trong cuộc tuyển cử bầu chọn đại biểu
25 dự Đại Hội AFSCME Quốc tế.

26 iii. Không có quyền bỏ phiếu hoặc tranh cử hay làm đại biểu trong những
27 Đại hội của UDW.

28 Các hội viên nhân viên nhưng không là công nhân chăm sóc tại gia sẽ đóng hội
29 phí ở mức cao nhất được áp dụng cho các hội viên là công nhân chăm sóc tại
30 gia như quy định trong Mục 3(a)(i) của Điều khoản này.

31 e. Các hội viên nghỉ hưu sẽ được phép tham gia Nghiệp đoàn nếu là những
32 người này đã từng là hội viên của Nghiệp đoàn trong ít nhất mười năm, tròn 65
33 tuổi và nghỉ hưu và trong phạm vi thẩm quyền pháp lý của Nghiệp đoàn. Các hội
34 viên nghỉ hưu sẽ không có quyền bỏ phiếu hoặc tranh cử hay giữ các chức
35 vụ trong Nghiệp đoàn và không phải đóng hội phí nhưng vẫn được duy trì tư
36 cách hội viên nghỉ hưu.

37
38 f. Gia nhập hội viên hưu trí sẽ được chấp thuận cho những người là hội viên
39 của Nghiệp đoàn trong ít nhất mười năm, và đã nghỉ việc trong phạm vi pháp lý
40 của Nghiệp đoàn. Các hội viên danh dự sẽ không có quyền bỏ phiếu hoặc tranh
41 cử hay giữ các chức vụ trong Nghiệp đoàn và sẽ không phải đóng hội phí mà
42 vẫn duy trì tư cách hội viên danh dự.

43
44 **Mục 4.** Tất cả các phân loại hội viên, trừ phân loại hội viên danh dự, sẽ hội đủ
45 điều kiện tham gia các chương trình quyền lợi dành cho hội viên Nghiệp đoàn.

46
47 **Mục 5.** Lệ phí mở đầu \$25.00 cho tất cả các hội viên mới của đơn vị thương
48 lượng theo thỏa thuận của cơ quan hoặc thỏa thuận tư nhân và cho tất cả các hội viên
49 ngoại trừ hội viên hưu trí, hội viên liên đới và danh dự. Lệ phí ban đầu sẽ được miễn áp
50 dụng cho các hội viên tình nguyện tham gia ban thương lượng, là những người đã tình
51 nguyện trả lệ phí hội viên trong ít nhất sáu (6) tháng trước ngày hợp đồng thương
52 lượng tập thể có hiệu lực, trong đó có ban thương lượng của họ.

53
54 **Mục 6.** Muốn xin tạm nghỉ, hội viên là công nhân chăm sóc tại gia phải đưa đơn
55 để được chấp thuận. Những hội viên thất nghiệp hơn 20 ngày và không nhận bảo hiểm
56 tàn tật hoặc bảo hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động, hoặc tạm nghỉ phép hay tạm nghỉ
57 dịch vụ chăm sóc để tham gia chương trình huấn luyện đặc biệt trong phạm vi chức vụ
58 của họ. Hội viên có thân chủ qua đời hoặc đang trong tình trạng chờ nhận một thân chủ
59 mới hay chờ thân chủ cũ trở lại, cũng được xin tạm nghỉ. Hội viên tạm nghỉ việc sẽ phải
60 cung cấp thông tin và giấy tờ xác nhận theo yêu cầu của Nghiệp đoàn. Hội viên nghỉ

1 phép sáu (6) tháng lần đầu vẫn hội đủ điều kiện được bỏ phiếu, tham gia tranh cử và
2 giữ các chức vụ trong Nghiệp đoàn.

3
4 Khi thời gian nghỉ phép sáu (6) tháng lần đầu sắp hết hoặc đã hết hạn, hội viên có thể
5 xin được nghỉ thêm sáu (6) tháng nữa thì ủy ban điều hành cũng chấp thuận, theo các
6 chỉ tiêu tương tự áp dụng cho thủ tục phép nghỉ lần đầu. Bất cứ khoản nghỉ thêm nào
7 phải được sự chấp thuận của 2/3 ủy ban điều hành.

8
9 Nếu hội viên trở lại làm việc như là công nhân chăm sóc trước khi kết thúc giai đoạn
10 được phép nghỉ, kỳ nghỉ phép đó sẽ được xem như đã hoàn tất khi hội viên đó trở lại
11 làm dịch vụ chăm sóc tại gia.

12
13 Theo Nội quy của AFSCME Quốc tế, hội viên sẽ được hoàn lại hội phí, với số tiền
14 không quá lệ phí 6 tháng cho thời gian tạm nghỉ vì thất nghiệp không được nhận tiền
15 công. Hội phí của hội viên trong thời gian nghỉ phép sẽ là mười mỹ kim (\$10) cho mỗi
16 tháng.

17
18 a. Trong giai đoạn nghỉ sáu (6) tháng ban đầu, hội viên vẫn giữ được tất cả các
19 quyền dành cho hội viên, kể cả quyền bỏ phiếu, tranh cử và giữ các chức vụ
20 trong Nghiệp đoàn.

21
22 b. Trong giai đoạn nghỉ thêm sáu (6) tháng, hội viên đó vẫn giữ được tất cả các
23 quyền dành cho hội viên, trừ quyền bỏ phiếu, tranh cử và giữ các chức vụ trong
24 Nghiệp đoàn.

25
26
27 **Mục 7.** Hội phí được khấu trừ trong phiếu lương của hội viên sẽ do Văn phòng
28 quản lý công nhân chăm sóc tại gia thuộc tiểu bang chuyển thẳng cho Thư ký kiêm Thủ
29 quỹ UDW. UDW sẽ dùng một khoản tiền trong hội phí nhận được để chi trả hội phí trực
30 thuộc tính theo đầu người trên số phí thu cho Nghiệp đoàn Quốc tế. Từ hội phí thu
31 được, UDW cũng sẽ thay mặt cho mỗi phân ban trả phí trực thuộc tính theo đầu người
32 cho cơ quan trung ương địa phương. Tất cả các khoản hội phí trực thuộc tính theo đầu
33 người sẽ phải trả trước ngày 15 của tháng, sau tháng mà UDW nhận được số tiền hội
34 phí.

35
36 **Mục 8.** Hội viên phải đóng hội phí hàng tháng cho thư ký kiêm thủ quỹ UDW và
37 hạn chót phải đóng hội phí là ngày 15 của tháng, tính ra là lệ phí của tháng trước đó.
38 Nếu không đóng hội phí trước ngày 15 của tháng, hội viên sẽ bị coi là đóng hội phí trễ
39 hạn, và trong hai (2) tháng liên tiếp không đóng hội phí thì sẽ bị đình chỉ tư cách hội
40 viên. Tuy nhiên, bất kỳ công nhân nào đóng hội phí qua hệ thống trừ lương, thông
41 thường sẽ được coi là hội viên đạt tiêu chuẩn tốt nếu như công nhân đó vẫn tiếp tục
42 đóng hội phí qua phương thức này.

43 44 45 **ĐIỀU KHOẢN VIII** 46 **Trách nhiệm của Hội viên**

47
48
49 **Mục 1.** Mỗi hội viên phải tuân thủ nội qui, các điều luật, quy chế, quy định,
50 chính sách và quyết định của Nghiệp đoàn.

51
52 **Mục 2.** Các hội viên được hưởng quyền lợi Nghiệp đoàn phải đóng góp phần
53 chi phí công bằng để hưởng quyền lợi thương lượng tập thể và đại diện vì hội phí và
54 các khoản lệ phí ấn định là nguồn trợ cấp thiết yếu cho Nghiệp đoàn.

55
56 **Mục 3.** Mỗi hội viên phải cố gắng hết sức thể hiện sự đoàn kết với các Nghiệp
57 đoàn khác và tôn trọng tinh thần đình công của Nghiệp đoàn.

58
59 **Mục 4.** Hội viên không được có hành vi gây trở ngại tới việc thực hiện các
60 nghĩa vụ pháp lý theo hợp đồng của Nghiệp đoàn, hoặc hoạt động kinh doanh thích
61 hợp của tổ chức.

62

1 **Mục 5.** Hội viên phải tuân theo các quy chế hợp lý được áp dụng cho việc tiến
2 hành hội họp, và không được cố ý và chủ ý gây trở ngại cho các buổi họp đó.
3

4 **ĐIỀU KHOẢN IX** 5 **Đại hội**

6
7
8
9 **Mục 1.** Trừ khi có quy định khác trong Nội qui này, nếu không, tất cả các thẩm
10 quyền tối cao của Nghiệp đoàn đều được trao cho các đại hội thường lệ và những đại
11 hội đặc biệt của Nghiệp đoàn.
12

13 **Mục 2.** Đại hội thường lệ của Nghiệp đoàn sẽ được tổ chức trong thời gian từ
14 ngày 01 tháng Sáu tới ngày 31 tháng Tám, ba năm một lần, bắt đầu từ năm 2018, tại địa
15 điểm do ủy ban điều hành của Nghiệp đoàn ấn định.
16

17 **Mục 3.** Giám đốc điều hành UDW hoặc đại đa số trong ủy ban điều hành UDW có
18 thể triệu tập đại hội đặc biệt của Nghiệp đoàn. Một phần ba (1/3) số phân ban của UDW
19 đại diện cho ít nhất một phần ba (1/3) số hội viên có thể kiến nghị tổ chức một đại hội đặc
20 biệt vào bất kỳ lúc nào bằng cách gửi kiến nghị cho giám đốc điều hành UDW. Kiến nghị
21 này cần ghi rõ mục đích và ngày tháng tổ chức đại hội. Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc tế
22 hoặc một đại diện được ủy quyền của Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc tế cũng có thể yêu
23 cầu tổ chức đại hội đặc biệt.
24

25 **Mục 4.** Ít nhất chín mươi (90) ngày trước khi tổ chức một cuộc đại hội thường lệ
26 và ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi tổ chức một cuộc đại hội đặc biệt, Thư ký kiêm Thủ
27 quỹ của UDW sẽ gửi cho mỗi phân ban một bản sao yêu cầu tổ chức hội nghị, cùng với
28 số đơn xác nhận thích hợp.
29

30 **Mục 5.** Các đơn xác nhận phải có chữ ký và được thi hành một cách hợp thức,
31 cùng với Mẫu Chứng nhận Đại biểu Phân ban, bổ nhiệm chủ tọa của đoàn đại biểu phân
32 ban và phân ban chọn hai (2) đại biểu hay nhiều hơn, phải được đóng dấu bưu điện và
33 gửi lại cho văn phòng UDW trễ nhất là hai mươi (20) ngày trước khi khai mạc đại hội. Bất
34 kỳ đại biểu nào có dấu bưu điện sau ngày thứ hai mươi (20) trước khi khai mạc đại hội sẽ
35 bị coi là đại biểu không hợp lệ và sẽ không được đưa vào bản tường trình đầu tiên của ủy
36 ban chứng nhận.
37

38 **Mục 6.** Số đại biểu được quy định dự họp tại bất kỳ đại hội thường lệ hoặc đặc
39 biệt nào sẽ bao gồm số đại biểu đại diện cho tối thiểu một phần ba (1/3) số phân ban có ít
40 nhất một phần ba (1/3) số hội viên của Nghiệp đoàn.
41
42

43 **ĐIỀU KHOẢN X** 44 **Đại diện**

45
46
47 **Mục 1.** Các phân ban sẽ được quyền cử đại biểu theo căn bản như sau:

48 Các chính khu được quyền có đại biểu dựa theo căn bản hội viên như sau: một đại biểu
49 cho mỗi 1.000 hội viên hoặc một phần; mỗi chính khu có thể chọn hai đại biểu trừ bị.
50
51

52 **Mục 2.** Bất kể số đại biểu là bao nhiêu, các phân ban sẽ có quyền bỏ phiếu theo
53 hình thức một lá phiếu cho mỗi hội viên trong tất cả các lá phiếu điểm danh nhận được
54 trước khi diễn ra đại hội. Yêu cầu bầu phiếu điểm danh phải có sự chấp thuận của một
55 phần ba (1/3) số đại biểu chứng nhận.
56

57 **Mục 3.** Các phân ban được quyền có hơn một đại biểu tham dự hoặc có thể cử ít
58 đại biểu hơn mức qui định dựa vào đại đa số phiếu bầu của Ban Điều hành Phân ban, và
59 các đại biểu có mặt có thể bầu toàn bộ số phiếu của phân ban theo hình thức một (1) lá
60 phiếu cho mỗi hội viên trong tất cả các lá phiếu đã được ghi lại trước khi diễn ra đại hội.
61 Số phiếu bầu sẽ được chia đều giữa các đại biểu, và số phiếu còn lại sẽ được chủ tọa

1 đoàn đại biểu bầu chọn, theo sự ủy quyền của phân ban đó. Không được phép bầu các lá
2 phiếu riêng lẻ. Những đại biểu ghi danh vào một hội nghị có trách nhiệm là hội viên để
3 tham dự và đóng góp trong tất cả các hoạt động của hội nghị và phải hiện diện để bầu cử
4 trong mọi công việc của hội nghị.

5

6 **Mục 4.** Nguyên tắc đại diện tại bất kỳ đại hội nào của UDW sẽ là số hội viên trung
7 bình mà mỗi phân ban liên kết đã đóng tiền hội phí cho UDW trong giai đoạn mười hai
8 (12) tháng, kết thúc bằng toàn bộ tháng thứ tư trước khi khai mạc đại hội. Trong trường
9 hợp bất kỳ phân ban nào được tổ chức hoặc liên kết sau khi bắt đầu giai đoạn mười hai
10 (12) tháng đó, nguyên tắc đại diện sẽ là số hội viên trung bình của phân ban có đóng hội
11 phí đầy đủ cho UDW trong giai đoạn 12 tháng nói trên.

12

13 **Mục 5.** Các viên chức được tuyển chọn hợp thức và các thành viên trong Ủy Ban
14 Điều Hành UDW mặc dù không được chọn làm đại biểu đại diện cho phân ban của họ,
15 vẫn hội đủ điều kiện hưởng tất cả các quyền và đặc quyền của đại biểu, trừ quyền bầu
16 phiếu

17

18 **Mục 6.** Không có phân ban nào được có đại biểu đại diện trong bất kỳ đại hội nào
19 của Nghiệp đoàn mà chưa trả toàn bộ các khoản lệ phí hợp lý cho Nghiệp đoàn trước
20 hoặc trong ngày trình giấy tờ chứng nhận tại đại hội.

21

22 **Mục 7.** Để được chứng nhận, các đại biểu phải có mặt trong phòng họp, nơi lấy lá
23 phiếu, và không được bỏ phiếu qua người đại diện. Tất cả các vấn đề đều sẽ được quyết
24 định theo đa số phiếu của các đại biểu chứng nhận, trừ khi có quy định cụ thể khác trong
25 nội qui này.

26

27 **Mục 8.** Tất cả các đại biểu của bất kỳ đại hội thường lệ hoặc đại hội đặc biệt nào
28 của Nghiệp đoàn sẽ được bầu chọn theo Bộ luật Tuyển cử AFSCME (AFSCME Elections
29 Code) (Phụ Lục D của Nội qui Nghiệp đoàn Quốc tế). Họ phải là các hội viên đạt tiêu
30 chuẩn tốt tại phân ban của mình và tên của các đại biểu đó phải được các viên chức điều
31 hành thích hợp của các phân ban chứng nhận với thư ký kiêm thủ quỹ của UDW.

32

33 **Mục 9.** UDW sẽ có trách nhiệm trả các khoản chi phí cho đại biểu tham dự các đại
34 hội thường lệ và đại hội đặc biệt.

35

36 **Mục 10.** Tất cả các hội nghị sẽ có dịch vụ thông dịch bằng tiếng Tây Ban Nha và
37 tiếng Việt và các ngôn ngữ khác nếu ủy ban điều hành cho là thích hợp và cần thiết.

38

39

40

ĐIỀU KHOẢN XI

Viên chức Điều hành, Đề cử và Tuyển cử

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

Mục 1. Chủ Tịch UDW bổ nhiệm một ủy ban bầu cử, theo chấp thuận của ủy
ban điều hành. Ủy ban này sẽ bao gồm một đại diện từ mỗi phân ban. Ủy ban bầu cử
sẽ bầu chọn một chủ tọa và phó chủ tọa trong số hội viên theo hình thức đạt đa số
phiếu bầu và sẽ chịu trách nhiệm chung đối với việc tiến hành bầu cử.

1 **Mục 3.** Thủ tục đề cử các viên chức điều hành UDW và các phân ban của
2 Nghiệp đoàn sẽ được tiến hành qua đường bưu điện. Thông báo về các chức vụ sẽ
3 được tuyển cử và thủ tục nộp hồ sơ đề cử sẽ được gửi qua đường bưu điện tới mỗi hội
4 viên tại địa chỉ mới nhất của hội viên đó, không được trễ quá ba mươi (30) ngày trước
5 ngày hết hạn nhận hồ sơ đề cử. Những hội viên UDW đạt tiêu chuẩn tốt đều có thể
6 giới thiệu các ứng cử viên ít nhất một trong ba chức vụ chính, cũng như các ứng cử
7 viên của Ủy Ban Điều Hành UDW, đại diện cho phân ban và các viên chức điều hành
8 cũng như ủy ban điều hành của phân ban. Ủy Ban Tuyển Cử sẽ có thẩm quyền đưa ra
9 các thủ tục nộp và nhận hồ sơ đề cử qua đường bưu điện, và các thủ tục đó sẽ tạo cho
10 hội viên cơ hội phản đối tình trạng hợp lệ của người được đề cử. Tất cả các cuộc bầu
11 cử thông thường sẽ được hoàn tất vào ngày 31 tháng Năm cùng năm cuộc bầu cử này
12 được tổ chức.

13
14 **Mục 4.** Để hội đủ điều kiện làm viên chức điều hành của UDW, hội viên phải
15 đạt tiêu chuẩn tốt trong hai (2) năm trước khi diễn ra cuộc bầu cử, và nếu hội viên là
16 công nhân chăm sóc tại gia, hội viên đó phải làm việc ít nhất 40 giờ mỗi tháng trong ba
17 (3) tháng trước khi diễn ra cuộc bầu cử; tuy nhiên các hội viên đã nghỉ hưu sẽ không
18 được tham gia tranh cử. Để hội đủ điều kiện tranh cử vào chức vụ điều hành phân ban,
19 phải là hội viên đạt tiêu chuẩn tốt của UDW và hội viên muốn tranh cử phải làm việc
20 trong quận đó ít nhất một (1) năm ngay trước khi diễn ra cuộc bầu cử. Một hội viên hội
21 đủ điều kiện sẽ được phép tranh cử cho cả hai (2) chức vụ tại phân ban và chức vụ
22 chính thuộc UDW trong cùng một cuộc bầu cử. Các nhân viên kiêm công nhân chăm
23 sóc tại gia sẽ không được bầu chọn giữ chức vụ chính trong UDW hoặc các phân ban.
24 Tuy nhiên, bất cứ Hội viên nào, vừa là Nhân viên vừa là Hội viên, được đắc cử trước
25 năm 2009 và hiện đang phục vụ trong ủy ban điều hành, sẽ được tái ứng cử nếu những
26 vị này hội đủ những điều kiện được nêu rõ trong luật lệ và quy định của cuộc bầu cử.

27
28 **Mục 5.** Các viên chức điều hành của UDW và các phân ban của Nghiệp đoàn
29 sẽ được bầu chọn theo hình thức bỏ phiếu kín qua thư. Nghiệp đoàn sẽ thông báo
30 trước ít nhất mười lăm (15) ngày cho toàn thể hội viên trước khi tổ chức cuộc bầu cử,
31 và điều kiện này phải được đáp ứng nếu gửi phiếu bầu qua đường bưu điện cho từng
32 hội viên đạt tiêu chuẩn tốt, tới địa chỉ mới nhất của hội viên, trễ nhất là ba mươi (30)
33 ngày trước ngày hết hạn nhận lá phiếu của Nghiệp đoàn.

34
35 **Mục 6.** Tất cả các vấn đề liên quan tới đề cử và tuyển cử trong Nghiệp đoàn sẽ
36 theo đúng các quy định hướng dẫn trong Phụ lục D, có tiêu đề Bộ luật Tuyển cử của
37 Nội qui Nghiệp đoàn Quốc tế.

38
39 **Mục 7.** Các chức vụ cần bổ sung trong ba (3) chức vụ chính của UDW sẽ chọn
40 người chưa hết nhiệm kỳ qua hình thức biểu quyết của Ủy ban Điều hành UDW. Các
41 chức vụ cần bổ sung trong văn phòng phân ban hoặc văn phòng phó chủ tịch phân ban
42 UDW sẽ chọn người chưa hết nhiệm kỳ theo biểu quyết của hội viên phân ban đó.

43
44 **Mục 8.** Viên Chức Tiểu Bang hoặc thành viên ủy ban điều hành hay phó chủ
45 tịch sẽ bị bãi nhiệm nếu hội viên đó vắng mặt liên tiếp ba (3) buổi họp của Ủy Ban Điều
46 Hành mà không có lý do chính đáng.

47
48 **Mục 9.** Mỗi Viên Chức của UDW và thành viên của các phân ban sẽ làm thủ
49 tục nhậm chức, với lời tuyên thệ như sau:

50
51 “Tôi trân trọng và thành thật cam kết bằng danh dự của tôi, trước sự có mặt của
52 những người làm chứng ở đây, rằng tôi sẽ thực hiện các nhiệm vụ quy định
53 trong Nội qui của Nghiệp đoàn Công nhân Chăm sóc Tại gia Hoa Kỳ
54 (Constitution of the United Domestic Workers of America) theo khả năng tốt nhất
55 của tôi, và hoàn toàn trung thành với Nghiệp đoàn.

56
57 Với sự vận dụng hết khả năng của mình, tôi cương quyết sẽ cố gắng hết lòng
58 cho cộng đồng, nơi mà tất cả công nhân có tâm niệm tìm được chân lý của sinh
59 hoạt kinh tế và công bằng của xã hội, bằng cách gia nhập Nghiệp đoàn và đạt
60 tinh thần dân chủ. Tôi sẽ tích cực nỗ lực để giành cho được những chỉ tiêu nêu
61 trên bằng cách vận động và hô hào công nhân tham gia vào những hoạt động
62 chính trị và phấn đấu đạt được ý nguyện và cũng để bảo vệ những quyền lợi tối

1 đa những tiêu chuẩn lao động thông qua quy chế hợp đồng và quy định luật
2 pháp.
3

4 Tôi cũng ý thức được rằng, đây là một hãnh diện lớn lao để phục vụ cho tổ chức
5 này và tôi cam kết giao cho người kế nhiệm nhiệm kỳ của tôi tất cả các sổ sách,
6 giấy tờ và các tài sản khác của Nghiệp đoàn mà tôi có thể nắm giữ hoặc kiểm
7 soát cho đến khi tôi kết thúc nhiệm kỳ chính thức.”
8
9

10 **ĐIỀU KHOẢN XII**

11 **Nhiệm Vụ của Viên Chức và Ủy Ban Điều Hành UDW**

12 **Mục 1. Chủ tịch sẽ:**

13
14 a. Chủ trì tất cả các cuộc họp của Nghiệp đoàn và ủy ban điều hành khi
15 giám đốc điều hành vắng mặt.

16 b. Là đại biểu thứ nhất của các đại hội và cuộc họp của tất cả các tổ chức
17 có liên kết với Nghiệp đoàn.

18 c. Là thành viên của tất cả các ủy ban, trừ các ủy ban tuyển cử.

19 d. Ký tất cả các chi phiếu rút tiền trong ngân quỹ của Nghiệp đoàn

20 e. Bổ nhiệm tất cả các ủy ban thường trực và tất cả các ủy ban đặc biệt của
21 UDW, tùy thuộc vào sự chấp thuận của Ủy ban Điều hành UDW.

22 f. Tường trình hàng quý cho ủy ban điều hành, các phân ban và các hội
23 viên đạt tiêu chuẩn tốt về tiến trình và vị thế của Nghiệp đoàn cũng như về các
24 hoạt động chính thức của chủ tịch Nghiệp đoàn.

25 g. Thường xuyên thông báo cho tất cả các viên chức và các thành viên trong
26 ủy ban điều hành, các phân ban và toàn thể hội viên về các hoạt động phát triển
27 quan trọng ảnh hưởng đến UDW và hội viên và, cùng với giám đốc điều hành
28 thiết lập các quy chế nhằm bảo đảm rằng các phân ban cung cấp thông tin thích
29 hợp về các hoạt động phát triển và các phân ban bàn luận những vấn đề để
30 tường trình cho các nhà lãnh đạo UDW.

31 h. Tường trình trong mỗi đại hội thường lệ của UDW về các hoạt động phát
32 triển quan trọng kể từ hội nghị lần trước.

33 **Mục 2. Phó chủ tịch sẽ:**

34 a. Trợ giúp Chủ tịch trong việc điều hành văn phòng chủ tịch

35 b. Khi Chủ Tịch vắng mặt hoặc không thể làm việc được, sẽ chủ trì tất cả
36 các cuộc họp và thực hiện tất cả các nhiệm vụ khác mà đáng lẽ Chủ Tịch phải
37 thực hiện.

38 c. Sau khi được Ủy ban Điều hành UDW chấp thuận, được phép thay mặt
39 chủ tịch hay thư ký kiêm thủ quỹ, là người đồng ký tên trên các chi phiếu rút tiền
40 trong ngân quỹ của UDW

41 **Mục 3. Thư ký kiêm thủ quỹ sẽ có trách nhiệm:**

42 a. Thu nhận và ký nhận toàn bộ các ngân khoản của Nghiệp đoàn.

43 b. Ký thác toàn bộ số tiền nhận được dưới tên Nghiệp đoàn vào (các) ngân
44 hàng được FDIC bảo đảm, do ủy ban điều hành tuyển chọn, và số tiền ký thác
45 đó chỉ được rút qua ngân phiếu có chữ ký của chủ tịch và thư ký kiêm thủ quỹ,
46 trừ khi được quy định trong Mục 2C của Điều khoản này.

- 1 c. Chuẩn bị và ký ngân phiếu cho các mục đích nói trên theo quy định của
2 Nội qui hoặc được đại hội hoặc ủy ban điều hành chấp nhận,.
- 3 d. Chuẩn bị và nộp tường trình hội viên hàng tháng cho Thư ký kiêm Thủ
4 quỹ Nghiệp đoàn Quốc tế và chuẩn bị và ký ngân phiếu để trả lệ phí trực thuộc
5 tính theo số hội viên của UDW cho AFSCME và yêu cầu trả số tiền đó đúng hạn
6 theo quy định của Nội qui AFSCME.
- 7 e. Lưu giữ hồ sơ chính xác về các trường hợp nhận và phân bổ ngân khoản
8 của Nghiệp đoàn và, mỗi tháng một lần, nộp cho ủy ban điều hành và các phân
9 ban kết toán hoạt động hàng tháng về các giao dịch tài chính của Nghiệp đoàn
10 cho tháng trước đó. Ít nhất mỗi quý một lần, mỗi số bản tin của Nghiệp đoàn phải
11 đăng một bản sao của các bản kết toán tài chính hàng tháng nói trên kể từ số
12 bản tin trước đó.
- 13 f. Lưu giữ hồ sơ về thủ tục tiến hành tất cả các đại hội và tất cả các cuộc
14 họp của ủy ban điều hành
- 15 g. Nắm giữ tất cả các tài sản của Nghiệp đoàn.
- 16 h. Nộp một khoản tiền bảo đảm với số tiền Ủy ban Điều hành UDW ấn định,
17 với chi phí do UDW tự trả và thông qua Nghiệp đoàn Quốc Tế.
- 18 i. Bảo đảm nộp báo cáo tài chính cho Nghiệp đoàn Quốc tế theo yêu cầu
19 của Nội qui Nghiệp đoàn Quốc tế.
- 20 j. Bảo đảm kiểm toán Báo cáo Tài chính của Nghiệp đoàn sẽ được thi hành
21 hàng năm bởi một nhân viên Công chứng Kế toán độc lập được giám đốc điều
22 hành tuyển chọn.

23
24 **Mục 4.** Phó Chủ Tịch - Chủ Tịch chính khu (* Phó Chủ Tịch chính khu) * nơi các
25 quận có trên 10.000 hội viên

- 26
27 a. Cung cấp báo cáo khu vực cho Ban chấp hành ít nhất hàng tam cá nguyệt.
28 b. Thông báo cho các hội viên chính khu về những phát triển quan trọng ảnh
29 hưởng đến UDW và toàn thể hội viên và thiết lập các thủ tục được thiết bị để
30 đảm bảo rằng đầy đủ thông tin liên quan đến sự phát triển và các vấn đề trong
31 UDW được truyền đạt tới các nhà lãnh đạo của chính khu mà họ được bầu lên.
32 c. Sẽ phục vụ các ủy bản do Giám đốc bổ nhiệm.
33

34 **Mục 5.** Ủy ban Điều hành UDW sẽ họp ít nhất mỗi quý một lần tại địa điểm và
35 ngày giờ do các thành viên trong ủy ban điều hành ấn định. Chủ tịch, giám đốc điều
36 hành, hoặc đa số các thành viên của Ủy ban có thể yêu cầu tổ chức các cuộc họp đặc
37 biệt của Ủy ban Điều hành UDW. Một cuộc họp đặc biệt của ủy ban điều hành cũng có
38 thể được tổ chức theo yêu cầu của Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc tế hoặc một đại diện
39 được ủy quyền của Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc tế. Tất cả các hoạt động của ủy ban
40 điều hành sẽ được tường trình cho kỳ đại hội kế tiếp, và các tường trình đó sẽ được
41 cung cấp cho các phân ban ngay sau mỗi cuộc họp của ủy ban điều hành. Đa số các
42 thành viên trong ủy ban điều hành biểu quyết số hội viên cần hiện diện trong buổi họp.

43 **Mục 6.** Tất cả các viên chức và thành viên trong ủy ban điều hành UDW có
44 trách nhiệm cố gắng hết sức để thông báo cho viên chức điều hành và các thành viên
45 khác trong Ủy Ban Điều Hành về tất cả các vấn đề liên quan tới Nghiệp đoàn và hội
46 viên của Nghiệp đoàn.

47 **Mục 7.** Ủy ban điều hành sẽ có thẩm quyền thiết lập một văn bản chính sách quy
48 định việc trả thù lao cho các viên chức điều hành và các thành viên trong Ủy Ban Điều
49 Hành để bù vào các khoản lợi tức bị mất và các khoản chi phí như là kết quả trực tiếp
50 về các trách nhiệm theo nội quy quy định và sự tham gia các hoạt động thành viên của
51 ban điều hành Nghiệp đoàn UDW. Các thành viên ban điều hành nhận khoản bồi hoàn
52 này sẽ không được nhận bất cứ khoản bồi hoàn nào khác, ngoại trừ chi phí phá sinh

1 được chấp thuận mà có thể gửi cho các hội viên có tham gia trong các hoạt động và
2 các chương trình khác của Nghiệp đoàn UDW.

3 4 **ĐIỀU KHOẢN XIII** 5 **Giám đốc Điều hành** 6 7

8 **Mục 1.** Ủy ban điều hành UDW sẽ bổ nhiệm một Giám đốc Điều hành để tham gia
9 ủy ban điều hành nhằm góp ý chứ không được bỏ phiếu. Giám đốc điều hành sẽ phục vụ
10 ủy ban, và lương bổng, các khoản chi phí và quyền lợi của giám đốc điều hành sẽ do ủy
11 ban điều hành quyết định.

12
13 **Mục 2.** Giám đốc điều hành là viên chức điều hành và quản lý của UDW, và phải
14 làm việc toàn thời gian cho UDW. Theo các chính sách quy định do ủy ban điều hành thiết
15 lập, giám đốc điều hành sẽ tuyển dụng, sa thải, ấn định mức thù lao và các khoản chi phí,
16 và chỉ đạo các hoạt động của các nhân viên theo yêu cầu để thực hiện các hoạt động của
17 UDW một cách hiệu quả. Nếu được ủy ban điều hành chấp thuận, giám đốc điều hành sẽ
18 thuê các dịch vụ chuyên nghiệp và kỹ thuật, trong đó có cả luật sư và các kiểm toán viên
19 độc lập, khi cần thiết. Giám đốc điều hành sẽ là phát ngôn viên chính thức của UDW và sẽ
20 chịu trách nhiệm về nội dung các phát hành của UDW. Giám đốc điều hành sẽ là thành
21 viên của các hội đồng của nghiệp đoàn. Giám đốc điều hành sẽ chủ trì tất cả các buổi
22 họp của Ủy ban Điều hành và Đại hội, đồng thời thực hiện các nhiệm vụ khác theo yêu
23 cầu của Nội quy hoặc theo chỉ định của Ủy ban Điều hành.

24
25 **Mục 3.** Trễ nhất là vào buổi họp cuối cùng hàng năm của ủy ban điều hành, giám
26 đốc điều hành nộp cho ủy ban điều hành bản đề án ngân sách cho năm tới. Đề án ngân
27 sách sẽ quy định mức lợi tức dự kiến và các nguồn lợi tức của Nghiệp đoàn cũng như các
28 khoản chi tiết dự kiến và mục đích của các khoản chi đó. Ủy ban điều hành có thể sửa đổi
29 đề án ngân sách, và phải chấp thuận ngân sách chính thức trễ nhất là vào phiên họp
30 thường lệ cuối cùng trong năm đó, trừ trường hợp cần phải tổ chức một buổi họp đặc biệt
31 của ủy ban điều hành sau phiên họp thường lệ cuối cùng trong năm, nhằm mục đích duy
32 nhất là phê chuẩn đề án ngân sách cho năm tới. Giám đốc điều hành sẽ tường trình ngay
33 cho ủy ban điều hành về bất kỳ khoản chênh lệch nào có giá trị 10% hay nhiều hơn so với
34 ngân sách được ủy ban chấp thuận, và khoản chênh lệch đó sẽ phải được Ủy ban chấp
35 thuận. Năm tài khoá cho Nghiệp đoàn sẽ bắt đầu vào ngày đầu tiên của tháng Một và kết
36 thúc vào ngày cuối cùng của tháng Mười Hai.

37 38 **ĐIỀU KHOẢN XIV** 39 **Các Phân ban** 40

41 **Mục 1.** Nghiệp đoàn này sẽ có các phân ban sau đây:

42		
43		
44	Phân ban 1.	(San Diego)
45	Phân ban 2.	(Orange)
46	Phân ban 3.	(Riverside)
47	Phân ban 4.	(Stanislaus, Merced, Madera, Tuolumne, Mariposa, Mono,
48		Alpine)
49	Phân ban 5.	(Kern, San Luis Obispo, Santa Barbara)
50	Phân ban 6.	(El Dorado, Placer, Sierra, Nevada, Plumas, Sutter, Butte)
51	Phân ban 7.	Imperial
52	Phân ban 8.	Chính khu (X)
53		

54 Giám đốc Điều hành có thể đề nghị, và nếu có sự chấp thuận của Ủy ban Điều hành,
55 thành lập các phân ban mới nếu thấy cần thiết và thích hợp.

56 57 **Mục 2.** 58

59 Những ghế trống tại các văn phòng chính khu sẽ được tuyển dụng cho phần còn
60 lại của nhiệm kỳ chưa hết hạn bằng sự bỏ phiếu của hội viên trong trường hợp chủ tịch

1 hoặc phó chủ tịch chính khu tại các quận có trên 10.000 hội viên hoặc có thư ký. Trong
2 trường hợp một phó chủ tịch địa phương có dưới 10.000 hội viên, không có thư ký và
3 đại diện của quận, Chủ tịch tham vấn với Điều phối viên chính khu sẽ đề nghị với Ban
4 Chấp hành UDW để bổ nhiệm phần còn lại của nhiệm kỳ chưa hết hạn cho ghế trống.

5
6 Các viên chức phân ban sẽ được đề cử và tuyển cử cho nhiệm kỳ ba (3) năm qua hình
7 thức bỏ phiếu của các hội viên đạt tiêu chuẩn tốt của mỗi phân ban vào cùng thời điểm
8 và theo đúng các thủ tục tương tự áp dụng cho việc đề cử và tuyển chọn các viên chức
9 của UDW.

10
11 Các vị trí cần bổ sung sẽ chọn người chưa hết nhiệm kỳ theo hình thức biểu quyết của
12 hội viên phân ban trong trường hợp Chủ tịch, Phó Chủ tịch, hoặc Thư ký Báo cáo của
13 Phân ban. Trường hợp đại diện quận hạt địa phương cần bổ sung, việc bầu chọn các
14 thành viên này sẽ được tiến hành bởi các thành viên của quận hạt đó.

15
16 Các Thành viên Phân ban sẽ bị bãi nhiệm nếu hội viên đó vắng mặt liên tiếp ba (3) lần
17 trong các cuộc họp thường kỳ, họp đặc biệt, hay họp hội viên mà không có lý do chính
18 đáng.

19
20
21 **Mục 3.** Chủ tịch của mỗi phân ban, sau khi tham khảo với Giám đốc Điều phối
22 Khu vực, sẽ chọn các đại biểu riêng cho cơ quan trung ương AFL-CIO, là nơi có thẩm
23 quyền pháp lý quản lý đối với khu vực quận của mình.

24 25 26 27 **ĐIỀU KHOẢN XV** 28 **Cuộc Họp của Hội Viên**

29
30 **Mục 1.** Các cuộc họp của hội viên trong Nghiệp đoàn sẽ được tổ chức tại các
31 phân ban UDW tương ứng theo quy định trong Nội qui này.

32
33
34 **Mục 2.** Các phân ban của Nghiệp đoàn sẽ họp ít nhất mỗi quý một lần, vào
35 ngày giờ và địa điểm do chủ tịch phân ban ấn định.

36
37
38 **Mục 3.** Các cuộc họp đặc biệt của phân ban có thể được tổ chức theo yêu cầu
39 của Chủ Tịch UDW, Ủy ban Điều hành UDW, chủ tịch phân ban, ủy ban điều hành/ tư
40 vấn của phân ban, hoặc theo kiến nghị được đệ trình lên chủ tịch phân ban với chữ ký
41 của ba mươi phần trăm (30%) hội viên của phân ban đó. Các cuộc họp đặc biệt của
42 một phân ban cũng có thể được tổ chức theo yêu cầu của Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc
43 tế hoặc đại diện được ủy quyền của Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc tế.

44
45 **Mục 4.** Mỗi phân ban sẽ thông qua các quy chế tiến hành các cuộc họp của
46 phân ban mà không mâu thuẫn với Nội qui này, trong đó bao gồm các quy chế quy định
47 rằng các cuộc họp của phân ban phải được tổ chức tại nhiều địa điểm khác nhau trong
48 phạm vi địa lý của phân ban nhằm đạt tối đa số lượng hội viên tham gia, và trong phạm
49 vi có thể thực hiện được, tạo điều kiện hợp lý cho tất cả các hội viên của phân ban
50 tham dự các cuộc họp nói trên.

51
52 **Mục 5.** Số đại biểu quy định

53
54 a. Số đại biểu được quy định cho các buổi họp của mỗi phân ban trong UDW, để
55 tiến hành các thủ tục chính thức yêu cầu phải có sự biểu quyết của hội viên, sẽ được
56 tính theo mức phần trăm số hội viên đạt tiêu chuẩn tốt của phân ban, dựa trên quy mô
57 của phân ban đó, theo quy định trong Mục này; với điều kiện là mỗi phân ban sẽ có
58 thẩm quyền quy định số thành viên biểu quyết ít hơn khi cần thiết và dựa trên tỷ lệ hội
59 viên tham dự cuộc họp trước đó, tùy thuộc vào sự chấp thuận của Ủy ban Điều hành
60 UDW.

61

Số Hội Viên của Phân Ban	Số Thành Viên Biểu Quyết của Phân Ban
---------------------------------	--

	theo Hệ Thức Phần Trăm
0 – 500	10%, nhưng không ít hơn 20 hội viên
501 – 1,000	9%, nhưng không ít hơn 50 hội viên

1
2 b. Không bắt buộc phải có đủ số thành viên biểu quyết đối với các cuộc họp phổ
3 biến tin tức.

5 **ĐIỀU KHOẢN XVI**

6 **Nhiệm vụ của các Viên chức Điều hành Phân ban và Ủy ban Điều hành**

7 **Mục 1.** Chủ tịch phân ban sẽ:

8 a. Chủ trì tất cả các cuộc họp của hội viên phân ban và tường trình về các hoạt
9 động của Ủy ban Điều hành UDW.

10 b. Là thành viên của tất cả các ủy ban phân ban

11 c. Chuẩn bị, sau khi tham khảo với Ban Tư vấn Phân ban và Điều phối Khu vực
12 của UDW, đệ trình ngân sách phân ban với Chủ tịch UDW trước ngày 31 tháng
13 Tám hàng năm.

14 d. Bổ nhiệm, có tham khảo với Điều phối Khu vực của UDW, tất cả hội đồng tư
15 vấn, ủy ban thường trực và ủy ban đặc biệt của phân ban

16 e. Tường trình ít nhất mỗi quý một lần về các hội viên đạt tiêu chuẩn tốt liên
17 quan đến tiến trình và tình hình hoạt động của phân ban và các hoạt động chính
18 thức của chủ tịch phân ban.

19 f. Tường trình ít nhất mỗi tháng một lần hoặc theo yêu cầu của Chủ tịch UDW,
20 bằng văn bản hoặc bằng điện thư, về tình hình hoạt động của phân ban.

21 **Mục 2.** Phó Chủ tịch phân ban sẽ:

22
23 a. Trợ giúp Chủ tịch trong việc điều hành văn phòng chủ tịch phân ban.

24 b. Khi Chủ tịch vắng mặt hoặc không thể làm việc được, chủ trì tất cả các
25 cuộc họp và đảm trách tất cả các nhiệm vụ mà đáng lẽ Chủ tịch phân ban thực
26 hiện.

27 c. Sau khi được Ủy ban Điều hành phân ban chấp thuận, được phép thay
28 mặt Chủ tịch hoặc Thư ký Báo cáo của phân ban để cùng ký các yêu cầu chi
29 ngân quỹ của phân ban.

30 31 **Mục 3.** Thư ký báo cáo của phân ban sẽ

32
33 a. Trợ giúp chủ tịch trong việc điều hành văn phòng chủ tịch phân ban.

34 b. Là người bảo quản tất cả tài sản của phân ban.

35 c. Lưu giữ hồ sơ về các thủ tục tiến hành tất cả các cuộc họp của hội viên
36 phân ban

37 d. Thực hiện các nhiệm vụ khác nếu chủ tịch phân ban hoặc chủ tịch UDW
38 yêu cầu.

39 e. Cùng ký với chủ tịch phân ban để chi ngân sách phân ban

40 41 42 **Mục 4.** Đại diện Quận hạt (sau cuộc tuyển cử năm 2016) sẽ:

43 a. Trợ giúp chủ tịch phân ban tham dự tất cả các buổi họp

- 1 b. Làm đại diện quận hạt cho ủy ban điều hành/ hội đồng tư vấn phân ban
- 2 c. Tìm thành viên cho ủy ban và hội đồng tư vấn
- 3 d. Tham gia tất cả các hội đồng tư vấn trong quận hạt
- 4
- 5 e. Chủ tọa các cuộc họp địa phương của quận khi Chủ Tịch chính khu vắng
- 6 mặt.
- 7

8 **Mục 5.** Ủy Ban điều hành/ tư vấn phân ban sẽ họp ít nhất mỗi quý một (1) lần
9 tại địa điểm và ngày giờ được chủ tịch phân ban ấn định, sau khi tham khảo với nhân
10 viên Điều phối Khu vực. Các cuộc họp đặc biệt của ban điều hành hoặc tư vấn phân
11 ban có thể được tiến hành theo yêu cầu của Chủ Tịch, hoặc đa số các thành viên trong
12 Ủy Ban. Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc Tế, đại diện được ủy quyền của Chủ Tịch Quốc
13 Tế hoặc giám đốc điều hành UDW cũng có thể tổ chức một cuộc họp đặc biệt của Ủy
14 Ban điều hành hoặc tư vấn phân ban. Một bản tường trình về tất cả các hoạt động do
15 ủy ban điều hành hoặc tư vấn phân ban tiến hành sẽ được gửi cho hội viên của phân
16 ban trong cuộc họp kế tiếp. Phải có đa số các thành viên trong Ủy ban Điều hành hoặc
17 Tư vấn của phân ban để lập thành số đại biểu quy định.

18
19
20
21

ĐIỀU KHOẢN XVII **Hội đồng Tư vấn**

22 **Mục 1.** Với kết quả bầu chọn viên chức của UDW và phân ban năm 2013, các
23 hội đồng tư vấn sau đây sẽ được thiết lập trong mỗi phân ban để thực hiện mục tiêu
24 được nêu:

- 25 a. Sức khỏe và Phúc lợi
- 26
- 27
- 28 i. Tìm kiếm và phát triển các nguồn lợi cho các hội viên khác của
29 Nghiệp đoàn và gia đình họ, như trợ giúp thuê nhà, trợ giúp các tiện ích,
30 chương trình phân phối thực phẩm, các dịch vụ xã hội.
- 31
- 32 ii. Thu thập thông tin về các chương trình và tổ chức của người bệnh.
- 33
- 34 iii. Điều hành một ngân hàng thực phẩm cho các hội viên và gia đình
35 họ trong quận của Nghiệp đoàn.
- 36
- 37 iv. Phát triển một đội ngũ tình nguyện viên để giúp đỡ các hội viên
38 trong hoàn cảnh khó khăn.
- 39
- 40 b. Chính trị
- 41
- 42 i. Cung cấp các buổi thuyết trình.
- 43
- 44 ii. Điều hành các buổi hướng dẫn hội viên tham gia bầu cử.
- 45
- 46 iii. Tham gia các buổi vận động hành lang tại văn phòng bầu cử.
- 47
- 48 iv. Đến gặp và gọi điện thoại nhắc hội viên về các cuộc bầu cử
49 sắp tới.
- 50
- 51 v. Làm chứng trước tiểu bang và hội đồng hoặc ủy ban tại địa
52 phương.
- 53
- 54 vi. Tuyển mộ các hội viên hội đồng chính trị.
- 55
- 56 c. Hội đồng Dân quyền & Nhân quyền và Hội đồng Liên minh
- 57

- 1 i. Nghiên cứu các tổ chức về quyền công dân và nhân quyền khác
- 2 nhau.
- 3
- 4 ii. Tìm các hội viên có tham gia các tổ chức về quyền công dân và
- 5 nhân quyền.
- 6

7 Tìm các tổ chức của người cao tuổi, khuyết tật, tôn giáo, lao động, phòng thương mại,

8 cộng đồng để giúp sức cho hội viên và gia đình họ.

9

10

11 **Mục 2.** Các hội đồng tư vấn thêm có thể được thành lập trong bất cứ phân ban

12 nào theo yêu cầu của chủ tịch phân ban và được sự chấp thuận của Ban điều hành

13 UDW.

14

15 **Mục 3.** Chủ tịch của mỗi hội đồng tư vấn sẽ được bầu từ và bởi các thành viên

16 hội đồng.

17

18

19 **Mục 4.** Mỗi hội đồng sẽ họp ít nhất mỗi quý một lần. Chủ tịch hội đồng có trách

20 nhiệm trình lên chủ tịch phân ban một bản báo cáo về hoạt động của họ trước mỗi buổi

21 họp hội viên phân ban.

22

23 **ĐIỀU KHOẢN XVIII**

24 **Khiếu kiện Hội viên, các Viên chức Điều hành và Đại diện**

25 **Khiếu kiện và Phản đối Bầu cử**

26

27

28

29 **Mục 1. Khiếu kiện**

30

31 a. Trừ khi được quy định trong Nội qui của AFSCME Quốc tế, hội viên UDW

32 hoàn toàn có quyền khiếu kiện hội viên khác, viên chức điều hành, hoặc đại diện

33 của UDW hoặc AFSCME.

34

35 b. Chỉ có các lý do sau đây mới được xem là lý do chính đáng để khiếu kiện:

36

37 i. Vi phạm Nội Qui này hoặc bất kỳ điều khoản nào trong Nội qui của

38 AFSCME.

39

40 ii. Phân bổ không thích hợp, tham ô, hoặc sử dụng trái phép hoặc

41 không thích hợp ngân quỹ của Nghiệp đoàn.

42

43 iii. Bất kỳ hành động nào của bất kỳ viên chức điều hành hoặc nhân

44 viên nào của UDW, làm phát sinh chi phí mà UDW phải trả bằng ngân quỹ

45 là tài sản của AFSCME.

46

47 iv. Thông đồng với ban quản lý làm tổn hại đến phúc lợi của Nghiệp

48 đoàn hay hội viên Nghiệp đoàn.

49

50 v. Bất kỳ hoạt động nào để trợ giúp hoặc nhằm mục đích trợ giúp cho

51 một tổ chức cạnh tranh trong phạm vi thẩm quyền pháp lý của UDW hoặc

52 AFSCME.

53

54 vi. Từ chối hoặc cố ý không thi hành các quyết định được Đại Hội

55 Nghiệp đoàn Quốc Tế, Chủ Tịch Nghiệp đoàn Quốc Tế, Ủy Ban Điều

56 Hành Nghiệp đoàn Quốc Tế, Bồi Thẩm Đoàn, hoặc Hội Nghị hoặc Ủy Ban

57 Điều Hành thuộc UDW.

58

59 vii. Cố ý vi phạm hợp đồng thương lượng tập thể đã được chấp thuận

60 và thương lượng hợp pháp.

61

- 1 viii. Sử dụng tên của AFSCME hoặc tên của một tổ chức cấp dưới một
2 cách trái phép hoặc cho mục đích trái phép.
3
- 4 ix. Tham gia Nghiệp đoàn với tư cách hội viên do gian lận hoặc khai
5 man.
6
- 7 x. Cố ý gây trở ngại bất kỳ viên chức điều hành nào của AFSCME
8 hoặc tổ chức cấp dưới trong việc miễn nhiệm các nhiệm vụ hợp pháp của
9 viên chức điều hành đó.
10
- 11 xi. Gợi ý hoặc chấp nhận một khoản tiền hối lộ hoặc nhận bất kỳ món
12 quà nào có giá trị cao hơn giá trị thông thường từ bất kỳ hãng sở, hội
13 viên, nhóm hội viên hoặc nhân viên nào của Nghiệp đoàn, hoặc từ bất kỳ
14 cá nhân hoặc tổ chức nào đã hoặc đang muốn thiết lập mối quan hệ với
15 AFSCME hoặc bất kỳ tổ chức cấp dưới nào.
16
- 17 xii. Phạm tội hình sự nghiêm trọng tới mức làm giảm uy tín của Nghiệp
18 đoàn.
19
- 20 xiii. Cố ý nộp một bản khai lệ phí trực thuộc hoặc tường trình tài chánh
21 không chính xác cho Nghiệp đoàn Quốc Tế, hoặc bất kỳ tổ chức cấp dưới
22 nào hoặc cố ý và chủ tâm tạo ra các bản kết toán hoặc tường trình tài
23 chánh không chính xác cho bất kỳ tổ chức nào được thành lập hợp pháp
24 tại bất kỳ cấp nào trong Nghiệp đoàn.
25
- 26 xiv. Vượt qua hàng rào đình công hợp pháp do các hội viên UDW thiết
27 lập, hoặc tiếp tục làm việc trong thời gian diễn ra cuộc đình công hợp
28 pháp.
29
- 30 xv. Lấy hoặc giữ, hoặc phá hủy hoặc che giấu một cách sai trái sổ
31 sách, hóa đơn, hồ sơ, biên lai trả tiền hoặc các tài sản khác của Nghiệp
32 đoàn.
33
- 34
- 35 c. Các bản cáo buộc sẽ được đệ trình và xét xử phù hợp với Nội qui Nghiệp
36 đoàn Quốc tế AFSCME.
37

38 **Mục 2. Các Trường Hợp Phản Đối và Chống Đối Bầu Cử**

- 39
- 40
- 41 a. Bất cứ hội viên nào cũng có thể phản đối tình trạng hội đủ điều kiện của
42 bất kỳ ứng cử viên nào bằng cách gửi thư phản đối cho Ủy Ban Tuyển Cử của
43 UDW trước khi diễn ra bầu cử. Ủy Ban Tuyển Cử sẽ đưa ra quyết định đối với
44 sự phản đối đó, và sẽ thông báo quyết định cho các hội viên của UDW, hoặc cho
45 hội viên của phân ban đó trong trường hợp phản đối tình trạng hội đủ điều kiện
46 của một người được đề cử vào chức vụ trong phân ban của Nghiệp đoàn.
47
- 48 b. Bất kỳ trường hợp phản đối nào liên quan tới cách thức tiến hành cuộc
49 bầu cử phải được lập bằng văn bản và gửi cho ủy ban tuyển cử UDW, hoặc thư
50 ký kiêm thủ quỹ của UDW, nếu Ủy Ban đó bị giải thể. Nếu ủy ban tuyển cử đã bị
51 giải thể trước khi nộp đơn chống đối, Ủy Ban này sẽ được tái hợp chỉ cho mục
52 đích xem xét và quyết định về trường hợp phản đối đó. Phải nộp đơn phản đối
53 trễ nhất là mười (10) ngày sau khi bầu cử. Tất cả các bên có liên quan sẽ được
54 tạo cơ hội trình bày. Ủy ban tuyển cử sẽ quyết định về trường hợp phản đối này
55 trễ nhất là ba mươi (30) ngày sau khi nộp đơn phản đối, và tường trình quyết
56 định này cho hội viên của UDW, hoặc hội viên của phân ban đó trong trường
57 hợp phản đối một người được chọn để đảm nhiệm chức vụ cho phân ban.
58
- 59 c. Nếu ủy ban tuyển cử thấy rằng các trường hợp vi phạm có thể ảnh hưởng
60 tới kết quả của cuộc bầu cử, ủy ban có thể ra lệnh hoãn lại cuộc bầu cử đó hoặc
61 hủy bỏ bất kỳ phần nào trong cuộc bầu cử đó, và tổ chức lại một cuộc bầu cử
62 mới. Bất kỳ viên chức điều hành nào nhậm chức trước khi có quyết định, sẽ tiếp

1 tục giữ chức vụ trong thời gian chờ đợi kết quả của bất kỳ cuộc bầu cử kế tiếp
2 hoặc kết quả kháng cáo trong tương lai.

3
4 **Mục 3.** Kháng Cáo. Các trường hợp kháng cáo quyết định của cơ quan xét xử
5 UDW, trong đó bao gồm ủy ban điều hành, ủy ban tuyển cử UDW hoặc các hội viên, có
6 thể kháng cáo tới Bồi Thẩm đoàn của AFSCME chiếu theo quy định của Điều Khoản X
7 và Điều Khoản XI và phần Phụ Lục D của Nội qui Nghiệp đoàn Quốc Tế AFSCME.

8 9 10 **ĐIỀU KHOẢN XIX**

11 **Thương lượng Tập thể và Thông qua Hợp đồng**

12
13
14 **Mục 1.** UDW sẽ là đại diện thương lượng tập thể duy nhất của các hội viên
15 Nghiệp đoàn.

16
17 **Mục 2.** Thương lượng tập thể sẽ được tiến hành dưới sự chỉ đạo của giám đốc
18 điều hành và tất cả các hợp đồng sẽ phải có chữ ký chấp thuận của giám đốc điều
19 hành hoặc một đại diện được ủy quyền của giám đốc điều hành.

20
21 **Mục 3.** Nghiệp đoàn đề nghị thương lượng tập thể phản ánh nguyện vọng của
22 hội viên. Nghiệp đoàn sẽ quyết định các thủ tục và các ủy ban, trong đó bao gồm cả
23 các ủy ban thương lượng tập thể đều được hỏi ý kiến đầy đủ và có vị đại diện trong các
24 cuộc thương lượng hợp đồng.

25
26 **Mục 4.** Các hội viên đạt tiêu chuẩn tốt của mỗi phân ban sẽ biểu quyết, qua
27 hình thức bỏ phiếu qua thư, tất cả các hợp đồng thương lượng tập thể, các hợp đồng
28 gia hạn có liên quan tới họ.

29
30 **Mục 5.** Bất kỳ cuộc đình công, đề nghị giải quyết hoặc giải pháp chấm dứt phải
31 có sự chấp thuận của các hội viên tham gia bỏ phiếu biểu quyết qua thư.

32
33 **Mục 6.** Tất cả các hợp đồng thương lượng tập thể liên quan tới các hội viên của
34 Nghiệp đoàn sẽ được ký kết dưới tên của UDW và sau khi được biểu quyết thông qua,
35 các viên chức thích hợp của Nghiệp đoàn và phân ban có các hội viên liên quan tới hợp
36 đồng sẽ thi hành hợp đồng.

37 38 39 **ĐIỀU KHOẢN XX**

40 **Trưng cầu Ý kiến**

41
42
43 **Mục 1.** Ủy ban điều hành sẽ đệ trình các vấn đề sau đây cho hội viên để bỏ
44 phiếu trưng cầu ý kiến:

45
46 a. Bất kỳ vấn đề nào liên quan tới đề xướng riêng của ủy ban mà ủy ban
47 thấy cần thiết.

48
49 b. Bất kỳ vấn đề nào được đề xướng qua kiến nghị có chữ ký của hai mươi
50 lăm phần trăm (25%) hội viên Nghiệp đoàn.

51
52 c. Đề nghị chi bất kỳ khoản lệ phí nào.

53
54 **Mục 2.** Tất cả các vấn đề phải qua thủ tục trưng cầu dân ý của hội viên Nghiệp
55 đoàn hoặc phân ban sẽ được in trong ấn phẩm chính thức của Nghiệp đoàn cùng với
56 phần nội dung chính xác do ủy ban điều hành biên soạn, ít nhất ba mươi (30) ngày
57 trước khi bắt đầu bỏ phiếu biểu quyết.

58
59 **Mục 3.** Bất kỳ lúc nào một cuộc trưng cầu ý kiến phải được cho phép hoặc bắt
60 buộc phải tổ chức theo các điều khoản quy định trong Nội qui này, cuộc trưng cầu ý
61 kiến đó sẽ được tổ chức theo cách thức quy định trong Điều Khoản này.

62

1 **Mục 4.** Tất cả các cuộc trưng cầu ý kiến sẽ được tổ chức dưới sự giám sát
2 chung của ủy ban điều hành. Ủy ban này sẽ thông qua các quy chế và cung cấp các
3 phương tiện cần thiết để thi hành các quy chế tiến hành cuộc trưng cầu ý kiến.
4

5 **Mục 5.** Thư ký kiêm thủ quỹ của Nghiệp đoàn sẽ có trách nhiệm soạn các lá
6 phiếu trưng cầu ý kiến và gửi số lượng lá phiếu thích hợp cho hội viên cùng với thông
7 báo về cuộc trưng cầu ý kiến, trong đó trình bày rõ ràng các vấn đề sẽ được bỏ phiếu
8 biểu quyết.
9

10 **Mục 6.** Toàn bộ thủ tục bỏ phiếu biểu quyết sẽ sử dụng phiếu kín. Chỉ có các
11 hội viên đạt tiêu chuẩn tốt theo định nghĩa trong Nội qui mới hội đủ điều kiện tham gia
12 bỏ phiếu.
13

14 **Mục 7.** Các lá phiếu phải được mở, đếm và kiểm theo đúng quy định của Ủy
15 Ban Điều Hành và tất cả các lá phiếu cũng như các tờ kiểm phiếu phải được giao cho
16 Nghiệp đoàn. Mọi thắc mắc phát sinh từ hoặc trong quá trình diễn ra cuộc trưng cầu ý
17 kiến sẽ được ủy ban điều hành giải quyết.
18

19 **Mục 8.** Tất cả các cuộc trưng cầu ý kiến sẽ được quyết định dựa trên đa số
20 phiếu bầu.
21

22 **Mục 9.** Kết quả trưng cầu ý kiến sẽ được công bố qua hình thức thông báo
23 bằng văn bản cho các phân ban và in trong ấn bản chính thức của Nghiệp đoàn trong
24 số đầu tiên sau khi kiểm phiếu.
25

26 **Mục 10.** Chủ tịch của phân ban sẽ đệ trình các vấn đề sau đây cho hội viên của
27 phân ban bỏ phiếu trưng cầu ý kiến:
28

29 a. Bất kỳ vấn đề nào liên quan tới đề xướng riêng của ủy ban mà ủy ban
30 thấy cần thiết.
31

32 b. Bất kỳ vấn đề nào được đề xướng qua kiến nghị có chữ ký của hai mươi
33 lăm phần trăm (25%) của hội viên phân ban.
34

35 c. Các đề xướng của phân ban sẽ được tiến hành theo các quy chế và thủ
36 tục quy định của Ủy ban Điều hành UDW.
37
38

39 **ĐIỀU KHOẢN XXI**

40 **Những Người được Ủy thác cho các Chương trình Quyền lợi của** 41 **Nhân viên và các Chương trình Dịch vụ Nghiệp đoàn** 42

43 **Mục 1.** Bất kỳ khi nào Nghiệp đoàn thương lượng một chương trình bảo hiểm
44 sức khỏe và phúc lợi, trợ cấp hưu trí, các dịch vụ pháp lý, dịch vụ giữ trẻ ban ngày,
45 hoặc chương trình quyền lợi nhân viên khác do hãng sở góp tiền tài trợ và được một tổ
46 chức bất vụ lợi hoặc quỹ tín thác quản lý, trong đó bao gồm hãng sở và các đại diện
47 của Nghiệp đoàn, hoặc chỉ có các đại diện của Nghiệp đoàn, Ủy ban Điều hành sẽ có
48 nhiệm vụ và nghĩa vụ chỉ định những người được ủy thác, Giám đốc hoặc các đại diện
49 khác của Nghiệp đoàn sẽ nắm giữ trách nhiệm đó mà không được trả thù lao.
50

51 **Mục 2.** Nghiệp đoàn phải bảo đảm rằng chỉ đầu tư ngân quỹ chung hoặc ngân
52 quỹ cho chương trình quyền lợi của Nghiệp đoàn vào các tổ chức có trách nhiệm và
53 mang lại nhiều lợi ích cho xã hội, và không tham gia hoặc khuyến khích các hoạt động
54 trái với lợi ích của công nhân và người lao động.
55
56

57 **ĐIỀU KHOẢN XXII** 58 **Các Điều Khoản phụ** 59 60

1 **Mục 1.** Nghiệp đoàn và các phân ban của Nghiệp đoàn sẽ phải luôn tuân theo
2 các điều khoản quy định của Nội qui Nghiệp đoàn Nhân viên Thành phố, Quận và Tiểu
3 bang Hoa Kỳ.

4
5 **Mục 2.** Trừ các quy định mở rộng hơn Nội qui này, không viên chức nào của
6 UDW hoặc các phân ban của Nghiệp đoàn có thẩm quyền làm đại diện hoặc ràng buộc
7 UDW hoặc các phân ban của Nghiệp đoàn theo bất kỳ hình thức nào. Không hội viên
8 nào hoặc nhóm hội viên hoặc những cá nhân khác có thẩm quyền đại diện hoặc ràng
9 buộc UDW hoặc các phân ban của Nghiệp đoàn, trừ khi được giám đốc điều hành
10 UDW hoặc Ủy ban Điều hành UDW cho phép cụ thể bằng văn bản; với điều kiện là, khi
11 thích hợp, việc cho phép đại diện hoặc ràng buộc một phân ban phải được giám đốc
12 điều hành UDW cho phép.

13
14 **Mục 3.** Các quy chế trong ấn bản hiện tại của Robert's Rules of Order, Bản Tu
15 Chính Mới sẽ chi phối Nghiệp đoàn trong mọi trường hợp áp dụng và trong điều kiện
16 không trái với Nội Qui này, cũng như các quy chế đặc biệt của Nghiệp đoàn hoặc của
17 Nghiệp đoàn Nhân viên Thành phố, Quận và Tiểu bang Hoa Kỳ.

21

22 **ĐIỀU KHOẢN XXIII**

23 **Các bản Tu chính**

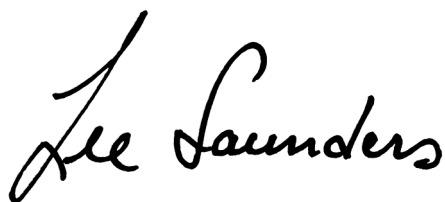
24
25
26 **Mục 1.** Nội qui này có thể được sửa đổi, tu chỉnh, hoặc thay đổi dựa trên đa số
27 phiếu bầu của các hội viên đạt tiêu chuẩn tốt qua hình thức bỏ phiếu qua thư. Đề nghị
28 tu chỉnh Nội qui này phải được ủng hộ qua sự bỏ phiếu của hội viên phân ban hoặc Ủy
29 ban Điều hành phân ban qua sự trình bày của bản tu chỉnh và được đệ trình bằng văn
30 bản cho Thư ký kiêm Thủ quỹ của UDW. Thư ký kiêm Thủ quỹ sẽ chuyển các đề nghị
31 tu chỉnh đó cho Ủy ban Điều hành UDW tại phiên họp thường lệ kế tiếp của Nghiệp
32 đoàn. Ủy ban Điều hành sẽ xem xét và đưa ra đề xuất cho toàn thể hội viên về các
33 trường hợp đề nghị tu chỉnh Nội Qui này. Trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi diễn ra
34 buổi họp của Ủy ban Điều hành UDW, Ủy ban sẽ gửi bản sao trên hồ sơ của đề nghị tu
35 chỉnh và đề xuất của Ủy ban Điều hành UDW qua đường bưu điện cho mỗi hội viên,
36 cùng với lá phiếu mà hội viên có thể sử dụng để bỏ phiếu biểu quyết về đề nghị tu
37 chỉnh đó và bì thư gửi lại có ghi sẵn địa chỉ và trả bưu phí để hội viên gửi lại lá phiếu.
38 Hội viên phải gửi lại lá phiếu nói trên trễ nhất là hai mươi (20) ngày sau ngày hồ sơ tu
39 chỉnh được gửi tới cho hội viên qua đường bưu điện.

40
41
42 **Mục 2.** Trừ các điều khoản quy định mức hội phí, các khoản lệ phí và các khoản
43 chi phí ấn định mà hội viên Nghiệp đoàn phải trả, Nội qui này cũng có thể được sửa
44 đổi, tu chỉnh hoặc thay đổi theo hình thức biểu quyết trong Đại hội được thành lập hợp
45 thức của UDW. Các trường hợp tu chỉnh nói trên phải được đệ trình với thư ký kiêm thủ
46 quỹ của UDW ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi khai mạc Đại Hội và phải được phê
47 chuẩn với hai phần ba (2/3) số phiếu bầu của Đại hội; với điều kiện là các bản tu chỉnh
48 đệ trình cho thư ký kiêm thủ quỹ ít nhất chín mươi (90) ngày trước khi khai mạc Đại hội
49 và gửi qua đường bưu điện cho mỗi phân ban ít nhất sáu mươi (60) ngày trước khi khai
50 mạc Đại hội để có thể được chấp thuận theo đa số phiếu bầu của Đại hội. Ủy ban Điều
51 hành UDW sẽ xem xét và đưa ra đề xuất đối với các đề nghị tu chỉnh Nội qui được đệ
52 trình để Đại hội xem xét.

53
54
55 **Mục 3.** Nội qui này và các bản tu chỉnh kế tiếp của Nội qui sẽ chỉ có hiệu lực khi
56 có văn bản chấp thuận của Chủ tịch Nghiệp đoàn Quốc tế.

57
58
59 **ĐƯỢC CHẤP THUẬN BỞI:**

60
61 :



LEE SAUNDERS

Chủ tịch

Duyệt ký Ngày 22 tháng Giêng, 2016

1
2
3
4

Phụ Lục A

Nội Qui UDW quy định rằng Nghiệp đoàn sẽ tổ chức đại hội thường lệ ba (3) năm một lần trong một số trường hợp có thể tổ chức đại hội đặc biệt. Yêu cầu tổ chức đại hội phải được gửi cho mỗi phân ban của UDW ít nhất chín mươi (90) ngày trước khi diễn ra đại hội thường lệ và ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi diễn ra đại hội đặc biệt. Mỗi phân ban phải được thông báo về ngày, giờ và địa điểm tổ chức đại hội, số đại biểu phân ban đó được bầu và các thủ tục cần phải tuân theo khi tuyển chọn các đại biểu.

Đại hội thường lệ có thẩm quyền quyết định về trình độ năng lực của các đại biểu, thiết lập các chính sách của Nghiệp đoàn, tu chỉnh Nội qui, trừ vấn đề liên quan tới hội phí, các khoản lệ phí, hoặc các khoản chi phí ấn định được quy định trong Nội qui, và tiến hành mọi hoạt động cần thiết để giải quyết thích hợp bất kỳ vấn đề nào có thể được đệ trình để đại hội xem xét. Đại hội đặc biệt chỉ được giải quyết các vấn đề quy định cụ thể trong thông báo tổ chức đại hội đó và các vấn đề khác khi cần thiết để giải quyết các vấn đề đó một cách thích hợp.

Đại hội bao gồm các đại biểu được tuyển chọn từ các phân ban tương ứng của Nghiệp đoàn. Ngoài ra, các viên chức điều hành UDW hoặc các thành viên trong Ủy Ban Điều Hành UDW không được tuyển chọn làm đại biểu của phân ban của mình, cũng được hưởng mọi quyền lợi và đặc quyền của các đại biểu, trừ quyền bỏ phiếu.

Số đại biểu và thẩm quyền bỏ phiếu của mỗi phân ban sẽ được quyết định dựa trên số hội viên của phân ban đó, là những hội viên đóng tiền hội phí cho UDW trong mười hai (12) tháng được quy định cụ thể trong Nội qui của UDW. Khi được lựa chọn làm đại biểu, phân ban sẽ phải nộp danh sách cho thư ký kiêm thủ quỹ của UDW dựa trên mẫu điền về trình độ năng lực mà Nghiệp đoàn cung cấp cho các phân ban khi gửi thông báo về hội nghị.

Mỗi đại biểu bỏ một (1) phiếu bầu đối với tất cả các vấn đề được đệ trình lên hội nghị, trừ khi có yêu cầu tổ chức bỏ phiếu điểm danh theo các quy chế của đại hội. Khi tổ chức bỏ phiếu theo hình thức điểm danh, thẩm quyền bỏ phiếu của mỗi phân ban được chia đều giữa các đại biểu tham dự hội nghị của phân ban đó, với các lá phiếu bầu còn lại, chủ tịch đoàn đại hội của phân ban sẽ bỏ vào thùng phiếu.

Chủ tịch UDW sẽ bổ nhiệm tất cả các ủy ban hội nghị, tùy thuộc vào sự chấp thuận của Ủy ban Điều hành UDW. Các ủy ban đại hội được bổ nhiệm sẽ bao gồm ủy ban xác nhận trình độ năng lực, ủy ban quản lý các quy chế và chương trình nghị sự, ủy ban nghị quyết, ủy ban Nội qui và các ủy ban khác nếu thấy cần thiết. Chủ tịch cũng có thể bổ nhiệm một hoặc nhiều hội viên làm cảnh vệ. thư ký kiêm thủ quỹ của UDW sẽ làm thư ký cho đại hội đó.

Bất kỳ phân ban hoặc đại biểu nào cũng có thể nộp các nghị quyết bằng cách gửi văn bản cho thư ký kiêm thủ quỹ của UDW trước khi khai mạc đại hội. Các đề nghị tu chỉnh Nội Qui UDW được nộp ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi khai mạc đại hội. Các đề nghị tu chỉnh Nội qui được đệ trình cho thư ký kiêm thủ quỹ của UDW ít nhất chín mươi (90) ngày trước khi diễn ra đại hội và được gửi qua đường bưu điện cho mỗi phân ban ít nhất sáu mươi (60) ngày trước khi diễn ra đại hội để có thể được thông qua với đa số phiếu bầu. Còn nếu không, các đề nghị tu chỉnh Nội Qui phải có hai phần ba (2/3) phiếu bầu thì mới được thông qua.

Đại hội của UDW phải tuân theo các quy chế thường trực sau đây

Các Quy chế Thường trực Liên quan tới việc Tổ chức các Đại hội của UDW

1. Nguồn Quy chế

Hội Nghị UDW phải được tổ chức theo đúng các quy chế này và Nội qui của UDW, và nếu các quy chế này và Nội qui của UDW không quy định cụ thể về vấn đề đó thì Sửa đổi Mới nhất của Luật Robert's Rules of Order sẽ được áp dụng.

2. Giờ Tổ chức Đại hội

Đại hội sẽ phải tổ chức theo giờ quy định trong Thông báo Yêu cầu Tổ chức Đại hội. Giờ tổ chức Đại hội, giờ giải lao và các sắp xếp khác liên quan tới Đại hội sẽ được xác định theo đề xuất hoặc nghị quyết của mỗi Đại hội.

3. Cách Điều khiển trong Thời gian diễn ra Đại hội

Chủ tịch sẽ chịu trách nhiệm duy trì trật tự trong Đại hội. Chủ tịch có thể yêu cầu Đại Hội xem xét vấn đề trực xuất thành viên nào có hành vi sai trái. Đại biểu có thể xin Chủ tịch yêu cầu Đại hội bàn bạc về vấn đề trực xuất thành viên có hành vi sai trái. Đa số các đại biểu tham gia bỏ phiếu biểu quyết sẽ quyết định về vấn đề trực xuất thành viên do có hành vi sai trái.

4. Chương trình Nghị sự

Chương trình Nghị sự của Đại hội như sau:

1. Điểm danh;
2. Tường trình về Trình độ Năng lực;
3. Đọc các Quy chế của Hội nghị;
4. Tường trình của Chủ tịch, Thư ký kiêm Thủ quỹ, và Ủy ban Điều hành Nghiệp đoàn;
5. Tường trình của các Ủy ban;
6. Công việc chưa Hoàn tất;
7. Công việc Mới;
8. Bế mạc.

Chương trình nghị sự có thể bị đình chỉ nếu chỉ có hai phần ba (2/3) số phiếu bầu trong tổng số các đại biểu có mặt.

5. Các Đại biểu Tham dự Hội nghị

Mục 1. Bầu chọn và Chứng nhận

Các đại biểu sẽ được bầu chọn và chứng nhận theo quy định của Nội qui.

Mục 2. Chỗ Ngồi của các Đại biểu

Các đại biểu sẽ được sắp xếp chỗ ngồi căn cứ trên việc chấp nhận bản tường trình của Ủy ban Chứng nhận Trình độ Năng lực. Trong trường hợp có sự phản đối về trình độ năng lực, đại biểu nào bị phản đối sẽ không được bỏ phiếu biểu quyết vì điều kiện tham gia của họ.

6. Các Thủ tục đối với các Đại biểu muốn Phát biểu

(a) Các đại biểu muốn phát biểu phải công bố tên của mình và phân ban đại diện để được Chủ tịch công nhận. Theo yêu cầu của Chủ tịch, đại biểu phải được gọi

1 theo thứ tự, trong khi phát biểu, đại biểu đó có thể được yêu cầu ngồi xuống cho tới khi
2 quyết định của vấn đề được đưa ra.

3
4 (b) Không có đại biểu nào được phát biểu hơn một (1) lần về cùng một vấn đề,
5 cho tới khi tất cả những vị khác có cơ hội phát biểu vấn đề đó, và cũng không được
6 phát biểu quá hai (2) lần về cùng một vấn đề, trừ khi có sự chấp thuận của đa số đại
7 biểu. Các bài phát biểu của các đại biểu phản đối bất kỳ vấn đề nào sẽ chỉ được giới
8 hạn trong ba (3) phút, nhưng thời gian có thể kéo dài nếu đa số đại biểu trong Đại hội
9 bỏ phiếu biểu quyết chấp thuận.

10
11 (c) Nếu có ít nhất hai (2) đại biểu đứng lên phát biểu một lúc, Chủ tịch sẽ quyết
12 định ai là người được quyền phát biểu trước.

13
14 (d) Các đại biểu có thể phản đối quyết định của Chủ tịch mà không phải chờ
15 Chủ tịch gọi tên, mặc dù đại biểu khác có quyền phát biểu. Không được phản đối khi
16 người khác đang phát biểu hoặc khi vấn đề tranh luận đang được Đại hội giải quyết và
17 Đại hội đang đề cập tới các vấn đề khác trước khi tiếp nhận phản đối đó.

18
19

20 **7. Các Kiến nghị và Tranh cãi**

21
22

23 (a) Khi có kiến nghị, đại biểu sẽ không được trình bày kiến nghị đó cho tới khi
24 người giới thiệu kiến nghị ban đầu có cơ hội phát biểu.

25

26 (b) Không đại biểu nào được ngắt lời nhận xét của đại biểu khác, trừ trường
27 hợp đưa ra vấn đề theo đúng luật.

28

29 (c) Kiến nghị sẽ không được đưa ra bàn luận cho tới khi Chủ tịch tán thành và
30 tuyên bố.

31

32 (d) Một kiến nghị đưa ra bàn thảo sẽ không thể tranh cãi trừ khi được giới hạn
33 theo luật Robert's Rules of Order. Khi kiến nghị đó được đưa ra và đang chờ bản tu
34 chỉnh cho các kiến nghị ban đầu trình lên đại hội, kiến nghị đó sẽ được áp dụng cho các
35 bản tu chỉnh, và cần phải đưa ra một kiến nghị mới để bàn về kiến nghị ban đầu.

36

37 (e) Kiến nghị tái xét sẽ không được xem xét, trừ khi đó là kiến nghị của một đại
38 biểu đã biểu quyết vấn đề ban đầu với đa số phiếu và sẽ phải có đa số phiếu bầu để
39 thông qua kiến nghị đó.

40

41 (f) Không có kiến nghị hoặc nghị quyết nào được bỏ phiếu biểu quyết cho tới
42 khi người kiến nghị hoặc người đưa ra kiến nghị đó có cơ hội phát biểu về kiến nghị đó,
43 nếu muốn.

44

45

46 **8. Quyền Ưu Tiên của các Kiến nghị trong khi Tranh cãi**

47

48

49 Khi một vấn đề được đưa ra tranh cãi hoặc được đệ trình trước Đại hội, không
50 có kiến nghị nào được chấp nhận, trừ các kiến nghị sau đây, và các kiến nghị này sẽ
51 được xét ưu tiên theo thứ tự như sau:

52

53	Thứ nhất:	Ngưng họp;
54	Thứ nhì:	Ngưng họp vào một thời điểm nhất định;
55	Thứ ba:	Phát biểu ý kiến;
56	Thứ tư:	Bàn vấn đề trước đó;
57	Thứ năm:	Trì hoãn sang một thời điểm nhất định;
58	Thứ sáu:	Trì hoãn vô hạn định;
59	Thứ bảy:	Chuyển tới ủy ban;
60	Thứ tám:	Phân tích hoặc tu chỉnh;
61	Thứ chín:	Thiết lập chương trình nghị sự đặc biệt.

62

1
2
3
4 **9. Bỏ Phiếu tại Đại hội**
5
6

7 Đại biểu tham gia Đại hội sẽ bỏ phiếu như sau:

8
9 (a) Mỗi đại biểu sẽ có một (1) phiếu bầu trong Đại hội, trừ hình thức bỏ phiếu
10 điểm danh.

11
12 (b) Có thể tiến hành bỏ phiếu điểm danh về bất kỳ vấn đề nào được đệ trình
13 trước Đại Hội theo yêu cầu của một phần ba (1/3) số đại biểu được chính thức chứng
14 nhận.

15
16 (c) Thủ tục bỏ phiếu điểm danh sẽ được thực hiện theo hình thức lá phiếu tính
17 theo đầu người, trong đó các lá phiếu của mỗi phân ban sẽ được chia đều cho các đại
18 biểu ghi danh bỏ phiếu của phân ban đó và các lá phiếu riêng lẻ sẽ do chủ tịch đoàn đại
19 biểu của phân ban bầu chọn. Số phiếu bầu dành cho mỗi phân ban sẽ do Ủy ban
20 Chứng nhận Trình độ Năng lực và Đại hội quyết định.

21
22 (d) Khi tiến hành điểm danh và tất cả các đại biểu có mặt đã có cơ hội bỏ lá
23 phiếu của mình, cuộc bầu cử đó sẽ được tuyên bố chấm dứt.

24
25 (e) Khi yêu cầu tiến hành thủ tục điểm danh, đại hội sẽ không được ngưng họp
26 cho tới khi kết quả được công bố.

27
28
29 **10. Các Ủy ban Đại hội, Tường trình & các Nghị quyết**
30

31
32 (a) Đa số các thành viên trong ủy ban sẽ tạo thành số đại biểu quy định để giải
33 quyết các vấn đề của ủy ban đó.

34
35 (b) Phải có ít nhất đa số phiếu của tất cả các hội viên có mặt và bỏ phiếu để
36 thông qua đề nghị, tường trình nghị quyết.

37
38 (c) Tất cả các nghị quyết sẽ phải có chữ ký của người đưa ra đề nghị và chức
39 vụ của phân ban mà vị đó đại diện và phải được nộp thành ba (3) bản.

40
41 (d) Tất cả các ủy ban sẽ tường trình về tất cả các nghị quyết được đệ trình cho
42 ủy ban đó.

43
44 (e) Phải có đa số các đại biểu có mặt và bỏ phiếu để phê chuẩn nghị quyết
45 hoặc tường trình của ủy ban, trừ khi có quy định khác trong Nội qui này.

46
47 (f) Tường trình của các ủy ban có thể sẽ tùy thuộc vào cuộc họp Đại hội về các
48 bản tu chỉnh và thay thế, theo cách thức giống như các nghị quyết và kiến nghị khác.

49
50 (g) Các ủy ban thường lệ của Đại Hội được thành lập theo Nội qui và bất kỳ ủy
51 ban nào khác được Đại Hội thành lập sẽ sẵn sàng làm việc từ 2 giờ tới 6 giờ chiều vào
52 ngày trước khi diễn ra Đại Hội để thiết lập danh sách các đại biểu muốn trình diện trước
53 các ủy ban đó. Tất cả các ủy ban sẽ thông báo cho những đại biểu trình diện về quyết
54 định của ủy ban đối với bất kỳ đề xuất hoặc yêu cầu nào mà đại biểu đó đã đệ trình với
55 ủy ban. Thủ tục này sẽ được ủy ban tiến hành trong thời gian sớm nhất nếu có thể
56 được.

57
58
59 **11. Các Vị khách Tham dự Hội nghị**
60
61

1 Những người không phải là đại biểu, trong khi đại biểu phải được Ủy ban Chứng
2 nhận Trình độ Năng lực chứng nhận và được Đại hội chấp thuận, thì có thể được phép
3 tham dự Đại Hội trong các điều kiện như sau:

4
5 (a) Trình diện với Ủy ban Chứng nhận Trình độ Năng lực và được Ủy ban chấp
6 thuận;

7
8
9 (b) Không được phép tham gia phần Đại hội dành riêng cho các đại biểu bỏ
10 phiếu.

11 12 13 **12. Quầy Thông tin Tổng quát và Thông tin của Ủy ban**

14
15 Hội nghị sẽ đặt một quầy thông tin ở nơi thuận tiện trong phạm vi tổ chức khu
16 vực của tòa nhà diễn ra Đại hội "Quầy Thông tin Tổng quát và Thông tin của Ủy ban,"
17 Tất cả các đại biểu có thể sử dụng quầy thông tin này để tìm hiểu thông tin hoặc nếu
18 thắc mắc về bất kỳ vấn đề nào trước Đại hội. Mỗi ủy ban tổ chức Đại hội sẽ có một đại
19 diện tại quầy Thông tin đó, hoặc sẵn sàng tới quầy Thông tin ngay khi có yêu cầu. Quầy
20 Thông tin này sẽ mở cửa trong thời gian diễn ra Đại hội và một giờ trước và sau các
21 phiên họp thường lệ của Đại hội khi có thể thực hiện được.

22 23 **13. Đình chỉ việc Áp dụng các Quy chế**

24
25 Bất kỳ một hoặc tất cả các quy chế có thể bị tạm đình chỉ áp dụng đối với bất kỳ
26 vấn đề nào được đệ trình trước Đại hội nếu có đa số phiếu bầu của các đại biểu bỏ
27 phiếu về vấn đề đó.

28 29 30 **14. Tu Chính các Quy chế Thường trực**

31
32 Sau khi được thông qua, các quy chế thường trực của Đại hội sẽ không bị sửa
33 đổi, trừ khi có phiếu thuận của đa số các đại biểu hội đủ điều kiện tham dự Đại hội, có
34 mặt và bỏ phiếu. Các trường hợp sửa đổi nói trên, sẽ không được xem xét cho tới khi
35 được chuyển tới Ủy ban Phụ trách các Quy chế và được ủy ban này tường trình.

36
37 Các nội dung tu chính sẽ có hiệu lực ngay khi được thông qua. Trong trường
38 hợp có mâu thuẫn giữa các quy chế này và Nội qui thì Nội qui sẽ có giá trị chi phối.